

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич  
Должность: Директор  
Дата подписания: 21.07.2023 14:41:32  
Уникальный программный ключ:  
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad36

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО  
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

Факультет  
Кафедра

*Филологический*  
*Германских языков*

**Оценочные материалы по дисциплине (модулю)**

дисциплина *Лингвистические основы переводческой деятельности*

*Блок Б1, часть, формируемая участниками образовательных отношений,  
Б1.В.ДВ.03.02*

цикл дисциплины и его часть (обязательная часть или часть, формируемая участниками образовательных отношений)

Направление

**45.04.01**

код

**Филология**

наименование направления

Программа

*Филологическое обеспечение информационно-коммуникационной деятельности*

Форма обучения

**Заочная**

Для поступивших на обучение в  
**2023 г.**

Разработчик (составитель)  
*кандидат филологических наук, доцент*  
**Мухина Н. Б.**  
ученая степень, должность, ФИО

<b>1. Перечень компетенций, индикаторов достижения компетенций и описание показателей и критериев оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)</b> .....	<b>3</b>
<b>2. Оценочные средства, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)</b> .....	<b>9</b>
<b>3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), описание шкал оценивания</b> .....	<b>41</b>

**1. Перечень компетенций, индикаторов достижения компетенций и описание показателей и критериев оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)**

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)	Показатели и критерии оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)				Вид оценочного средства
			1	2	3	4	
			неуд.	удовл.	хорошо	отлично	
ПК-6. Способен осуществлять переводческую деятельность с учетом жанровых особенностей текста	ПК-6.1. Знать дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи.	Обучающийся должен знать дискурсивные особенности текстов; лингвистические маркеры социальных отношений и маркеров речевой характеристики. Обучающийся должен уметь определять особенности фонетической системы изучаемого иностранного языка, орфоэпических	Не знает дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи.	Допускает серьезные ошибки при демонстрации знаний дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи.	Демонстрирует знания дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи, но допускает незначительные недочеты в ответе.	Показывает отличные знания дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи.	Перевод текста.

		<p>норм и основных интонационных конструкций; особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; правила построения связанных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. Обучающийся должен владеть переводческими трансформациями и основными способами достижения эквивалентности</p>					
--	--	---	--	--	--	--	--

		в письменном и устном переводе; основными требованиями к качеству перевода.					
	ПК-6.2. Уметь: применять правила переводческой деятельности в условиях устного и письменного перевода.	Обучающийся должен знать нормы профессиональной этики и служебного этикета в области перевода, межкультурной и технической коммуникации; оценивать свои профессиональные результаты и адаптироваться в различных условиях; Обучающийся должен уметь анализировать особенности рабочего текста в рамках функционального стиля и регистра; распознавать в	Не знает правил переводческой деятельности в условиях устного и письменного перевода.	Допускает серьезные ошибки при демонстрации правил переводческой деятельности в условиях устного и письменного перевода.	Знает правила переводческой деятельности в условиях устного и письменного перевода, но допускает незначительные недочеты в ответе.	Умеет применять правила переводческой деятельности в условиях устного и письменного перевода на высоком уровне.	Перевод текста.

		<p>речи носителей языка и анализировать лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека; определять стилистическую принадлежность и жанр текста, использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; порождать текст с учётом композиционно-речевых форм. Обучающийся должен владеть навыком реферирования и аннотирования письменных текстов; анализа взаимосвязи</p>					
--	--	--	--	--	--	--	--

		явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований; основами современной информационной библиографической культуры.					
ПК-6.3. Владеть: анализом результатов профессиональной деятельности.	Обучающийся должен знать методы и формы ведения научной дискуссии, основы эффективного научно-профессионального общения, законы риторики и требования к публичному выступлению. Обучающийся должен уметь разрабатывать порученные разделы, следуя	Не владеет основами анализа результатов профессиональной деятельности.	Допускает грубые ошибки при осуществлении анализа результатов профессиональной деятельности.	Демонстрирует устойчивое владение анализом результатов профессиональной деятельности, но допускает незначительные недочеты в ответе.	Владеет анализом результатов профессиональной деятельности на высоком уровне.	Перевод текста. Ролевая игра.	

		<p>выбранным методологическими и методическим подходам, представлять разработанные материалы, вести конструктивное обсуждение, дорабатывать материалы с учетом результатов их обсуждения. Обучающийся должен владеть навыками работы в команде.</p>					
--	--	---	--	--	--	--	--



## **2. Оценочные средства, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)**

1. Сделайте письменный перевод научно-публицистического текста.

Meet Robodog

RoboScience, a UK company specialising in commercial robotic technology, recently launched its RS-01 RoboDog - the world's most powerful, most advanced and largest commercial legged robot. Compared to other robotic animals, such as those produced by Sony, this new invention is the "Formula 1" of robotic pets.

Technical and design breakthroughs made during the creation of this remarkable new robot will form the platform for next-generation lightweight robots that will automate many ordinary tasks and eliminate human involvement in high-risk commercial and military environments. Nick Wirth - formerly a designer of Formula One racing cars and co-founder and technical director of RoboScience - and a small team of highly-skilled specialists created the RoboDog in only seven months using a state-of-the-art computer-aided design tool provided by software house UGS.

Mark Oates, co-founder and marketing director of Northamptonshire based RoboScience, said, "All legged robots now for sale are nothing more than entertainment. This is an advanced computer in animal form - it's history in the making. We have done what was thought impossible - creating a robot that is light and strong, yet large enough to show the true potential of legged robotics that are genuinely useful to human life." The RoboDog will be sold as a hand-made limited edition product tailored to the customers' requirements. A maximum of 200 robots will be offered for sale worldwide over the course of this year at a price of £20,000.

The RoboDog is the size of an adult Labrador and is powerful enough to raise itself from the ground carrying a five-year old child. Its sophisticated motor capabilities and balancing software allow it to climb obstacles and perform handstands, and its motion and colour detection sensors enable it to find and kick a football. It connects to the Internet via a wireless network, and can be controlled from a PC. It can also recognise sixty oral commands.

Production versions of the RoboDog will allow owners to view locations remotely via an on-board camera or have the RoboDog access and read aloud e-mails. The RoboDog is 820mm long, 670mm tall and 370 mm wide and thanks to its advanced carbon-fibre and Kevlar construction, it weighs only 12kg (26 lbs) and can operate independently for 1.5 hours.

The manufacturers intend to licence elements of the RoboDog technology to companies in fields as diverse as industrial automation, special effects, security and military services. Mark Oates adds, "For companies struggling with the limitations of current robotics technology, this is - quite literally - tomorrow's world today! This RoboDog also proves that legged robots can now have the size and power to perform in high-risk environments, whether that is a power station or a mine-field. After all, the loss of a robot is an inconvenience; the death of a human being is a tragedy."

The Robodog has been designed and developed in a remarkably short space of time. Nick Wirth says "This is breakthrough technology created at breakneck speed."

2. Сделайте письменный перевод научно-публицистического текста.

Flying Times

1952 - The world's first commercial jet service prepares to take off.

Radlett, near London; April 1951; with a deafening roar, a great shining silver aeroplane hurtles down the runway outside the De Havilland Company's huge hangars on this airfield just north of London; a minute later, the world's first jetliner, the Comet, is airborne for the first time as the property of a commercial airline, B.O.A.C, the precursor of today's British Airways.

At that moment, few of those on the ground watching the historic take-off could have had any idea of the impact that this new invention was going to have on civilisation in the second half of

the twentieth century.

Yet without the jet plane to carry passengers over vast distances at high speed, be they businessmen, holidaymakers, politicians or even whole armies, the world in which we now live would be a very different place.

The Comet that took to the skies that day in 1951, after a year of test flights, was of course not the first jet plane.

It was in the year 1930 that an English engineer called Frank Whittle had patented the first jet engine; but in an all-too common British twentieth-century manner, Whittle and others failed to grasp the commercial and military potential of his invention, and it was a German company, Heinkel, who actually produced the first jet aircraft, in 1937.

The first British jet aircraft to fly was an adapted version of the Gloster E-28 in 1941; but in the fever of the war years, priority was given not to developing experimental aircraft, but to mass producing those propellor planes, such as the famous Spitfire, whose performance was guaranteed. So it was not until 1944 that the world's first two real jet aircraft appeared, the Messerschmitt Me 262 in Germany, and the Gloster Meteor in England.

In the immediate post-war years, with the German aircraft industry out of action, development of jet aircraft technology progressed rapidly in Britain, as did aircraft design in general; and within three years of the ending of the war, the De Havilland company was working on its great project, the first passenger jetliner.

A year after being handed over to BOAC, the Comet entered commercial service, with a flight from London to Johannesburg; but it was a premature beginning. Within two years, two Comets crashed in mysterious circumstances, and all existing planes were grounded. The cause of the problem was soon identified: it was metal fatigue, a problem that had not existed with the smaller lighter aircraft of earlier times.

By 1955, a solution had been found, Comets were able to take to the skies again, and transatlantic jet services were reintroduced between London and major destinations; this time, the age of jet air travel had really begun.

### 3. Сделайте письменный перевод художественного текста.

#### Blue Gum Tree

It was a week night, we were a half dozen guys in our late teens, hanging around 'the flat' - as usual. The flat was sparsely furnished, a few old chairs in the lounge, plenty of chrome and formica in the kitchen, a mattress on the floor of each bedroom. The only thing of any real value in the place was "the Stereo". Like a shrine we would kneel before it, changing records, or adjusting the tone controls. After a time, even this most holy of appliances grew tiresome. We wanted action.

We got in the car - a big white Valiant, big enough for all of us to crowd in to - and off we went, in search of adventure. We soon found ourselves at Blue Gum Corner, a place named after the lone huge old blue gum tree that stood by there, a well-known local landmark. It stands at a minor intersection leading to our town. The trunk is tall and smooth with no handholds for climbing. About six metres from the ground the first branch sticks out over the road.

We parked beneath the huge old tree and discussed what we might do. It was decided that we would use the tow-rope from the car to try to climb it. I stood upon the roof of the car and threw the rope over the lowest branch, tied it off, and gave it a good tug. One of the guys remarked how the loop at the bottom end of the rope looked like a noose - used for hanging. All at once the young thrill-seekers hatched an idea - we would fake a hanging! I was nominated as 'hangee'.

The plan was absurdly simple. As I stood upon the roof of the car, the rope was threaded down my jacket through my collar and down one leg of my jeans. I put my foot through the loop at the bottom and the car was driven away and hidden down the road. There I hung, motionless. The boys rolled about laughing until, A car, I hear a car! Before they ran to hide, they gave me a good shove so that 'the body' would swing as the car drove by.

To our collective disappointment, the car simply turned off for town without even slowing. The

boys came out of their hiding places and we discussed the situation, surely they had seen me, hadn't they? Then we heard another car, the act was repeated, but still without any apparent reaction. We played the game about five or six times, but as no one seemed to notice, we abandoned the prank . What we did not know was that every car that had passed had definitely seen 'the body' and each one, too scared to stop, had driven directly to the local Police Station. Now at that time of the night, the local constable was well tucked up in his bed, so the first person dispatched to the scene was the traffic officer that happened to be on duty that particular night.

The traffic officer that arrived on the scene that night was typical of his kind; moustached, timid, and not the smartest person in town.

Hearing the siren before we saw the car, we had plenty of time to run and hide in the field beside the tree. I finally felt that familiar mix of fear and excitement we had been striving for all night.

The traffic officer, always the professional, began scanning the area with his spotlight; as soon as the light was off any one of us, we would begin to crawl away. The resulting rustling and scuttling sounds would cause the light to be turned on the spot any noise emanated from, the crawler instantly freezing. As this would happen another would-be Houdini from our group would begin his escape on the other side of the field. The poor traffic officer ended up darting his light back and forth all over the paddock chasing some invisible, suicidal lunatic.

It may be useful for me to elucidate on the thinking of the officer at this time. He had been informed that some person had been killed, by hanging, at Blue Gum Corner. When he arrived, the body was gone! and he was hearing 'unnatural sounds' from the surrounding area. As far as he knew, some crazed monster was lurking around in the field before him, possibly dragging a corpse behind him - and we thought we were scared!

One of the boys, I had no idea which, had made it to a fence. When the spotlight was off him, he had started to climb it. Now when you climb an eight-wire farm fence, the wires tend to create a screeching noise; this caused the cop to just about jump out of his black boots! He fumbled for his torch then ran off down the road towards the sound. He got about half way then slowed and stopped, thinking better of it he ran back to the car calling, "Get the dog Kevin, get the d - o - g!" We all knew he was completely alone, so this only resulted in a few giggles from the field.

The cop kept looking nervously at his watch, I figured he was probably waiting for back up from the local police officer. Once there were two of them, the chances of getting caught were going to be pretty high, so I figured I had better do my best to get out of there as soon as I could. Another screech from a fence on the far side of the field really upset our friend in the uniform. Once more he yelled, this time, "I've got a gun!" We well knew that in those days traffic officers were not even issued with a baton.

He went to his radio and made a call that really began to worry us. I lay so close I could hear every word, he called for the "armed offender squad" and a "dog team, better make it two", he had a "serious situation" at Blue Gum Corner. Then the police officer arrived. After a briefing from the traffic cop he decided not to go into the field until armed squad and dog teams arrived.

Now two spotlights were on the field and none of us could move. By then, Keith had managed to make his way back to his car that was hidden at the gravel pit a few hundred meters away. As we lay in the field we heard his engine start, we heard the sound of gravel beneath his tyres, but the cops did not take their eyes off the field. As we lay in the now damp grass, we all knew it would be a long walk back into town!

As luck would have it, police cars cannot leave their spotlights on all night without flattening their batteries. So, after a time, the two cops began alternating their lighting of the field, allowing us the opportunity to resume our crawl for freedom. One by one, we all managed to slip off and make our way home. Behind us we left what must have looked like a small city of lights, police cars, roadblocks, barking dogs, armed officers and an old towrope hanging from a tree.

When I think back to that night, to what the drivers of the cars think happened, what police believe happened, and to what happened from my perspective, I am reminded of a simple truth - our eyes perceive darkness and light, colour and movement, our ears detect only vibrations in the

air. It is how we interpret these images that shapes our "reality".

4. Сделайте письменный перевод художественного текста.

#### THE CAR

"It's a really good bargain," said the man in the showroom ; and as far as Shafi could tell, he was telling the truth.

"It's yours for just £5,000!" he continued. "You won't find a better buy anywhere else in the North; and what's more, we'll give you a year's insurance with it. Free!"

Shafi eyed the vehicle longingly; it was bright red, and just over a year old - and inside it had that smell of polish that comes with a new car. There was just the matter of the price - it was more than he had planned to spend on his first car, and more than he actually had available.

"Five thousand?" he asked, hoping rather hopelessly that he had somehow misheard.

"Five grand! That's it. But you can 'ave it for three in cash now, and the rest in three months. You can get a loan from the bank!"

Ever since he'd taken his first job at the burger bar at the age of 17, he'd been saving up for a nice car; of course, he could have made do with a cheap wreck years ago - but that was not what he wanted. Shafi wanted a good car, a nice car, one that would make him feel as if he had achieved something better in life than serving in a restaurant.

He handed over the crisp fifty pound notes. Even if the insurance was only third-party, he reckoned it was a good buy at the price.

Settling in to the driving seat, he adjusted it for position, and turned the key. Within minutes, he had passed the outskirts of Leeds, and was headed for Gemma's house in Frampton. After all, she'd been badgering him to get a car, ever since he'd first mentioned the idea to her a month or so earlier

He knew that she'd be impressed.

"So you bought it at last!" she exclaimed. "Great!" Now we can go places!"

"Yes. And it goes like a dream!"

"Let's take it over to Sawby tonight," she suggested. "Jess is on the door, he'll let us in free."

"Good idea."

Sawby was only sixteen miles away, but the quickest way to get there was to take the motorway ; and besides Shafi was keen to see how fast he could get the new car up to.

"Hey, take it easy," said Gemma, as the speedometer edged up towards the 100 m.p.h. mark.

"You don't want to get done for speeding on the very first day!"

Shafi slowed down; the exit for Sawby was coming up fast.

As luck would have it, there was a space just opposite the club as Shafi proudly arrived in the shining new car. A group of young men watched from the pavement opposite as he carefully parked by the kerbside.

Jess wasn't on the door after all, and they had to pay to get in; but the atmosphere in the club was hot and exciting as usual. It was a popular place, and with some of the best D.J's in the region, it attracted people from all round, even from Manchester.

"So you've got your car at last, eh Shafi, boy!" said a voice in the semi-darkness.

Shafi looked round. He recognised the speaker at once, and was not pleased. It was Rooksby, Gemma's former boyfriend. The three of them had worked together a year ago in a restaurant, until Rooksby was sacked for insulting a group of foreign tourists.

"Hello," said Shafi.

"Smart job, ain't it!" said Rooksby.

"Yes," he answered. "Very nice thankyou...."

"A bit too smart for someone like you, ain't it?"

"Oh give over!" said Gemma.

Rooksby gave a sarcastic laugh, and moved away.

It was almost 3 a.m. as they emerged from the club.

"Hey!" exclaimed Shafi, looking across the street. "Where's the car? We left it there, didn't we?."

"Yes, I think so," said Gemma.  
"Oh no, don't say someone's gone an' nicked it already," Shafi groaned. The tears were already beginning to well up in his eyes.  
"What did you do with the keys?" asked Gemma.  
"They're here," he answered, rummaging in his pocket. "Or at least I think they are."  
Then he frowned. "They've gone.... They can't have.... I must have put them down somewhere.... No! this is ridiculous."  
He was looking increasingly desperate.  
At that moment, a red car roared past them, and disappeared up the road.  
"But that's the car," Shafi exclaimed. "It's my car! Come back!"  
"No good yelling after 'em," said a voice from behind, "Looks like you've lost it, doesn't it, Shafi boy!"  
They turned and saw Rooksby again, a wry smile on his twisted lips.  
"That's brilliant!" said Gemma. "You bring me out here, then the car gets nicked. How'm I goin' to get home?"  
"I'll call a taxi," said Shafi.  
"I'll run you home if you like," said Rooksby. "I've just got room for one!"  
"You?" said Gemma. "Well I suppose it's better 'n nothing."

\*\*\*\*\*

Two weeks later, the police called Shafi's employer, asking for the owner of a red car. Shafi eagerly took the phone; "You've found it?" he asked excitedly.  
"Yes Sir," said the voice on the other end of the phone. "It's in the pound in Birmingham.... but I'm afraid you can't have it back now."  
"What? Why not?"  
"Well Sir, you see it's a write-off."  
Shafi felt a lump rising in his throat. "You mean...."  
"Fatal accident, Sir. The driver was killed, and the passenger's in intensive care. She's just told us you were the owner of the car."  
"What? Who was it then?"  
"She won't give us her name. She just says she wants to see you. She says she's sorry. Perhaps you can help us with our enquiries."

5. Сделайте письменный перевод публицистического текста.

Highway 66 revisited

The car is the cornerstone of modern American life; yet cars need roads, and so the road too is a cornerstone. But while cars have regularly been raised to the status of cult objects in song, poetry and film, roads have tended to keep a more prosaic image. Occasionally there have been exceptions: Bob Dylan named one of his most famous albums for a road — Highway 61 Revisited — and Jack Kerouac gave pride of place to a highway in his classic novel *On the Road*. Yet in the culture and history of twentieth century America, one highway stands out from the rest; and although it no longer exists, except in small sections here and there, "Route 66" is without the shadow of a doubt the most famous highway in the United States of America.

Steinbeck, who knew it well, called it "the Mother Road". It was the road taken by the Joad family in the *Grapes of Wrath*; for them, as for hundreds of thousands of real-life dustbowl refugees, Route 66 was the road that led from the hell of dusty Oklahoma to the paradise of California, where the peach trees and vines were always laden with succulent, luxurious fruit, just waiting to be picked. At least, that was the popular myth.

Those who like listening to American music may have heard the song *Route 66*, originally recorded by Nat King Cole, and since then re-recorded dozens of times by a bevy of artists including The Rolling Stones, Chuck Berry and Depeche Mode: the words of the song detail the

full itinerary of the US Highway 66, which "winds from Chicago to L.A., more than two thousand miles all the way."

Today, little is left of the most famous of all America's highways. Here and there, in Illinois or in Kentucky, sections of the famous road still display the sign 66; but 66, where it does survive, is no longer a key element in a continental highway system as it once was — just a local highway linking neighboring towns. The development of America's transcontinental system of divided-highway "interstates" during the 1950's and 1960's meant that the Mother Road rapidly became obsolete, and in 1977, fifty-one years after it was created, U.S. 66 officially ceased to exist. By then, almost everyone wanting to "motor west" was using the main east-west interstates, I-40, I-60 or I-80.

It was in 1926, the year in which Henry Ford launched the Model-T and put the automobile in reach of the ordinary American, that officials decided that the U.S.A. should have a federal road network. In Oklahoma, a businessman called Cyrus Avery, who quickly saw the advantage of bringing a transcontinental highway through his state, immediately started lobbying officials to create a single highway running all the way from the Great Lakes to the Pacific, and passing through Oklahoma; it would be the longest federal highway in the U.S.A..

Avery's plan was accepted, and the number 66 was chosen — a nice memorable number. Avery and others wanted to attract business to the road and all kinds of promotional activities were organized, including an amazing trans-America running race from L.A. to New York, via Chicago; of the 275 runners who began the race, 55 actually ran the whole way.

When it opened, only 800 of the 2,400 miles were paved; the rest were just gravel or earth, and it was not until 1937 that the whole route was paved. Even then, however, it was a hard journey. In winter time most of the route ran through bitterly cold regions; and in summer, the sections through new Mexico, Arizona and the California desert were extremely hot. In those days, cars regularly overheated, passengers needed regular sustenance, and the service stations, restaurants, cafés and motels that appeared at short intervals all along the route did a good trade.

When, bit by bit, 4-lane interstates replaced the old highway, business collapsed very rapidly for many of those who had helped so many travelers on their way. In agricultural regions, towns and communities could survive without the road, but in the sparsely-populated desert areas, many small communities just disappeared. Today, for instance, nothing but a solitary palm tree and a wooden signboard marks the site of the one-time Bagdad, California. Elsewhere, empty roofless stone buildings that were once garages or hotels stand abandoned to the wind and the elements. On some sections of the old road, cars pass by at the rate of one an hour or less.

In recent years, there may be a few more; the story of Route 66 is coming to be recognized as history, and a few adventurous travellers are driving along sections of it, reliving the spirit of the past. It's a road for people with time to spare, and a taste for a long journey. In 2011, Scottish TV presenter Billy Connolly spent weeks travelling the route from end to end, for a four-part TV documentary; yet few, very few, travel the whole road, or what is left of it. Even in the latest air-conditioned Cadillac, Route 66 remains what Woody Guthrie called "a mighty hard road."

6. Сделайте письменный перевод публицистического текста.

California awaits

"The Big One"

Back in the 1980s, scientists completed a ten-year survey on the earthquake risk in California; and they came up with an alarming prediction. The next "Big One", that massive earthquake that Californians know is coming, could well strike by or shortly after the year 2018. And Californians well know that this prediction could be right. California often experiences earthquakes, and a "big one" is sure to hit the state again some time soon. Larry Wood, who lives virtually on top of the "Hayward fault", knows what it is like to be in an earthquake.

After the great San Francisco earthquake of 1906

California is known all over the world for its size, its sun, and its surf, its glamour and its optimism. But it is known too as "Earthquake Country" — a truly vulnerable region where big

devastating quakes have occurred in the past and could happen again. It is unlikely that a disaster on the scale of recent disasters in Italy or Japan could occur in California; California has learnt from its past disasters, and most buildings are designed to withstand major quakes. Nevertheless, Californians are worried. When will the next big quake strike the state, and where will all the shaking and crumbling and rocking begin?

Nobody knows for sure, but at all times California is on the alert. The earth is permanently monitored with high-tech seismographs situated in universities and government research stations; they are constantly watched by highly-trained employees and volunteers from the California Office of Emergency Services; and students in every school receive training in what to do in the event of an earthquake.

Working at Menlo Park, near Stanford University, in the middle of "Earthquake Country", scientists from the United States Geological Survey are always monitoring and studying fault systems, and trying to predict where earthquakes are going to take place next.

Back in 1988, a team of USGS scientists completed a ten-year survey on "earthquake possibilities", and came up with the conclusion that there's going to be a lot of shaking in the years ahead. In particular, they predicted a 50% possibility of an exceptionally big quake of 8.3 sometime before 2018, somewhere along the San Andreas or Hayward faults.

In the two centuries from 1812 to 2012, California has suffered dozens of earthquakes. The last seriously damaging earthquake was the 1994 quake in the Los Angeles area, that registered 6.7 on the Richter scale, and did up to \$40 billion worth of damage. A much stronger quake, of 7.2 on the Richter scale, struck Baja California (Mexico) in 2010, doing over a billion dollars worth of damage in this far less populated area.

This highway bridge near San Francisco collapsed in a 1989 earthquake

Since 1812, California has experienced 15 major earthquakes of a magnitude of 7.0 or larger. Two of these were the great quake of 1857, with an estimated magnitude of 8.3, and the great earth-quake of 1906, which nearly levelled the port city of San Francisco and had a magnitude of 8.25.

Responsibility for California's earthquakes lies in the fact that the state sits atop the famous and terrifying San Andreas Fault. This fault rocks and quakes often and unexpectedly as the earth's tectonic plates shift along fault lines that run 700 miles from the Mexican border to the north California coast. It is almost unbelievable that more than 20 million people should choose to live along this fault; but because their state has prosperity, an ideal climate, and a wonderful ambiance, Californians take a laissez-faire attitude to the potential danger.

Living in the hills above the Hayward Fault, I know all about the danger. Like many Californians, I buy costly earthquake insurance for my home. If I walk along certain streets in the town of Hayward, I can see how the earth creeps and shifts. In some places, the town looks as if the architects and builders made big mistakes in construction, because the buildings are out of kilter.

Actually, what has happened is that the streets have cracked and shifted, so that curbs no longer meet. Houses have shifted, so that walls are uneven. Buildings have interior and exterior cracks that can't be prevented, because the slowly shifting earth causes an inexorable movement in foundations, walls and streets! Geologists believe that displacements along this fault have been occurring for 15-20 million years. The drift can be measured — in the present decades — as a displacement of two inches per year, on average. It doesn't take an expert to figure out what moving part of a building two inches a year will do to that structure. During the destructive 1906 earthquake, in some places the earth moved as much as 21 feet!

Scientists now know that major earthquakes occur at about 150-year intervals along the San Andreas fault; but in the future, they will probably not happen unannounced. Scientists can now better predict when a quake is coming, by foreshocks and other techniques discovered in the studies they are constantly undertaking, so Californians can normally go to bed at night without worrying whether the house will fall down around them while they are sleeping.

Still, with or without a warning, the next Big One, when it comes, will still do enormous

damage. It's something that we Californians just live with.

7. Сделайте письменный перевод делового текста.

#### Motorhomes 4-BERTH MOTORHOMES

Kiwi Motorhomes offers a holiday concept for travellers with independence on their minds. Our brand new 4-berth Mercedes Motorhomes feature air conditioning, a hot shower, flush toilet, kitchen area with sink, microwave, gas cooker and fridge/freezer. Drivers must be over 25 and hold a valid New Zealand or international driver's licence.

45 Specifications and features

- Power steering
- Radio/CD
- Front air bags
- Seat belts front and rear
- Beds: 2 doubles (2.10m x 1.24m; 2m x 1.20m)
- Bedding: Feather down duvets, sheets, pillows
- Cooking utensils, crockery and cutlery
- 240V power supply

All Rates listed are per day and in NZ dollars and are inclusive of G.S.T. (Goods & Services Tax) Rate Per Day

01 Mar-30 April:

5-20 Days –

21-34 Days -\$160

35+ Days -\$150

01 May-31 Sep: \$110

01 Oct-31 Oct -\$105

01 Nov-31 Nov -\$100

Deposit A deposit of NZ\$300 is to be paid on confirmation of your reservation. The total rental charges must be paid 30 days prior to commencement of hire. On collection of the vehicle a security deposit of NZ\$3,000 is required which is fully refundable provided the vehicle is returned on time, undamaged and with a full fuel tank. Rental Duration The day of pick up is counted as day one and the day of return is counted as the final day of rental.

Insurance 46 The hirer is responsible for the first NZ\$3,000 of the cost of damage to the rented vehicle or third party property. CDW is available at NZ\$25 a day.

Cancellations and Refunds

The cancellation fees are: If cancelled 25 days prior to pick-up: No Fee If cancelled 24 to 7 days prior to pick-up: 15% of Rental If cancelled 6 days or less or a No Show: 50% of Rental Early Return for whatever reason: No Refund Breakdown In the unlikely event of a mechanical breakdown you benefit from 24-hour AA Roadside Assistance.

8. Сделайте письменный перевод текста.

#### Kestrel Travel Consultancy NOTES FOR AGENTS - VILLA RENTALS

Dear Agents

We at Kestrel Travel Consultancy are delighted to start a new season with you all. We hope that this collaboration will bring a prosperous year to all of us! You will find below the list of our villas with a short description that will help you to give the best service to your clients.

#### CONDITIONS OF PAYMENT AND PRICES

The prices quoted are for one week during the peak months of July and August. The minimum booking during high season is for 2 weeks. Bookings of 3,000 euros and less (gross) will not normally be accepted. One week rentals will sometimes be accepted, but with a 10% surcharge added to the list price.



Although prices are fixed, some owners may be open to negotiation. This depends on the length of stay, date of the booking and the number of people using the villa. Some owners generally accept a 20-30% reduction for June and September and sometimes even greater reductions for other months of the year. However, they may change their prices.

Although we will try to keep you up-to-date as much as possible, please make sure you check with us before giving out any definite prices. Given that some people are very slow to pay their deposit and then cancel, all invoices should be paid within 7 working days.

37 10% commission for you is included in the price except for the following villas;

n° 021 – 5%

n°217 – 5%

n° 220 – 5%

n° 252 – 7.5%

n° 203 – 5%

n° 218 – 5%

n° 240 – 5%

n° 290 – 5%

If in the future a client of yours rebooks with us directly, you will receive a 5% commission for up to 3 years after his / her first booking. We recommend that you encourage your clients to take a maid at least once a week during the rental. In the future we plan to include a maid in all the rentals as compulsory and build it in our price.

9. Сделайте письменный перевод публицистического текста.

Offices Ban Facebook as Staff Threatened with Sack

Increasing numbers of employers are banning or restricting the use of Facebook and similar social networking sites over fears that staff are wasting time on them when they should be working. In London, more than two-thirds of employers have put a ban on the websites and several companies have also warned that accessing the site during office hours is a sackable offence. Some of the city's biggest firms, including Credit Suisse and Dresdner Kleinwort, are taking the lead by stopping employees from social networking during office hours.

The Metropolitan police, British Gas and Lloyds TSB are even using internet filters that prevent sites such as Facebook, MySpace, Bebo and Hotmail from being viewed at work. What is Facebook? Facebook is a social networking site on which people search for friends and share information. Users join, by creating an account at facebook.com. They can then view their friends' profiles, send messages and upload photographs, music and videos for others to see. Facebook has several time-wasting functions, from food fights to an application that turns users into zombies, who can then bite other users and turn them into zombies.

More than 70 per cent of businesses, including banks and law firms, are "Faceblocking", according to a survey by the Evening Standard. A spokesman for the Metropolitan police said staff were not allowed to use social networking sites at work. "Access to some websites is blocked as there is no business need for employees to access them. Facebook is one of those sites," he said. "Access to blocked sites is granted when required for business needs only." A spokesman for British Gas said the company's firewall blocked Facebook and other similar sites, but employees could access the internet freely in the company's cafes. "Like most other large companies we have a firewall which stops things like spam and porn and Facebook is caught up in that," said the spokesman. "We do have special rest areas where people can go to and do whatever they like in terms of surfing the net."

London has recently overtaken Toronto as the city with the most Facebook users in the world. More than 826,000 Londoners are registered on the site, a figure that has doubled since May. A study found British users spend on average 191 minutes a month on Facebook and dozens of people have admitted being addicted to the site, where they can send messages, check up on friends, colleagues, and often former boyfriends or girlfriends. The site was first banned by several companies in America and Canada who noticed the large amounts of time employees

were spending on it. Peter Mooney, a spokesman for the law consultants ELAS, said the growing popularity of sites such as Facebook and MySpace was bound to lead to problems for bosses. "Most contracts have a clause which restricts internet use to business use only," he said. "Unless you can argue it is an important work tool, people should not be accessing these sites during work time." "A manager could quite easily sack someone if they caught them using these social networking sites during office hours."

Heathrow Warns of Canada Geese Threat to Aircraft Pilots have been warned to be on guard against potentially catastrophic bird strikes following an upsurge in Canada geese activity around Heathrow. Over the past five days air traffic controllers have alerted all aircraft to the presence of "large flocks" of geese, with some made up of as many as 1 500 birds. The number of Canada geese is estimated to have doubled in Britain over the past eight years. It is thought to have risen even more sharply near Heathrow because of the number of reservoirs and Hooded gravel pits close to the runways. The geese present a particular risk to aircraft because of their size, typically weighing up to 16lb, and their tendency to fly in large formations. This increases the threat of any collision incapacitating more than one engine. Most of the 1,200 planes using Heathrow each day are twinengined and therefore highly vulnerable to a bird strike causing both engines to fail. A senior British Airways pilot said yesterday: "I have never known the airport under siege from birds in the way it is at the moment. We have often had ducks, but Canada geese are much larger and the sheer number of them constitutes a major risk." BAA, Heathrow's owners, confirmed that warnings had been issued, but officials said bird numbers were expected to fall again in the next few weeks as feeding patterns changed. The company operates regular bird control patrols and attempts to deter flocks by keeping grass cut short, sounding bird distress calls and setting off flares. But the Air Accident Investigation Branch last year criticised the effectiveness of such arrangements in providing an effective early warning system for departing aircraft, and called on BAA to investigate the feasibility of automatic monitoring systems. The recommendation followed an inquiry into an incident involving a British Airways jumbo jet carrying 341 passengers, which suffered an engine failure seconds after taking off when it hit a heron. The four-engined jet was able to return to Heathrow safely. The Civil Aviation Authority said it was aware of the increasing threat posed by Canada geese, which were now a problem at several other airports. It has commissioned a two-year study to make an accurate estimate of the size of the geese population, and a specialist survey of the species' habits around Heathrow and other airports. A spokesman said: "Before we can formulate a solution, we need to establish the exact size and nature of the problem. We will then work with airports and private landowners to try to reduce the hazard."

10. Сделайте письменный перевод публицистического текста.

Если мы присмотримся к развитию науки, то без труда обнаружим, что она давно и успешно математизируется. Но стоит взглядеться внимательнее, и станет заметен обратный процесс – методы гуманитарных наук проникают в те области знаний, которые традиционно считались негуманитарными. Правда, экспансия эта идет совсем иными путями, чем распространение математики. Математика, проникая в любую область знания, превратилась в язык, на котором строятся модели, формулируются проблемы, принимаются решения, но сами эти проблемы и концепции в принципе не изменяются.

Гуманитарные же науки, вторгаясь в негуманитарные области знаний, обогащают и углубляют само их содержание, превращаясь порой в подразделы этих областей. При этом гуманитарные дисциплины теряют подчас свой умозрительно-описательный характер – их всеобъемлющие и потому неизбежно нечеткие построения превращаются в строгие логические конструкции.

11. Сделайте письменный перевод публицистического текста.

Процесс гуманитаризации знаний начался когда-то очень давно, но отчетливо проявляться

стал лишь в наши дни. Протекает он подчас болезненно. Представители точных наук далеко не всегда готовы воспринять расширение горизонтов мысли, которое несет с собой вторжение гуманитарных знаний. Совсем непросто согласиться, например, с тем, что надо не только заниматься той или иной конкретной областью знаний, но и думать о ее логических, а иногда даже и о чисто психологических основаниях. В то же время самой примечательной стороной гуманитаризации знаний стало именно признание глубокой роли человека – точнее, особенностей его мышления – в процессе развития нашего знания об окружающем мире.

12. Сделайте письменный перевод публицистического текста.

Примеров множество, но я начну с науки, которой отдал многие годы жизни, – статистики. Впервые слово это встречается в художественной литературе: в «Гамлете», «Цимбелине» у Шекспира и в «Возвращенном рае» у Мильтона. Смысл его там не очень понятен, по-видимому, слово происходит от латинского status, что обозначает политическое состояние. Затем термин «статистика» появляется в науке. Вначале он означал учение об экономическом и политическом состоянии государства, основанное на анализе тех экономических факторов, которые выразимы количественно. Содержание науки, таким образом, вполне гуманитарно, ибо «число» используется лишь как инструмент исследования. Но затем под термином «статистика» стали понимать обработку любых количественно представляемых данных, где бы они ни были получены – в социально-политических и экономических исследованиях или в исследованиях, относящихся к естественным наукам и технике. Некогда гуманитарная, эта наука активно математизируется, и, наконец, финал этой ветви развития – появляется математическая статистика.

13. Сделайте письменный перевод публицистического текста.

Но эта математическая дисциплина оказывается откликом на нематематические по своей постановке задачи. Так, скажем, с помощью математической статистики удалось сформулировать представление о том, что есть хороший эксперимент. Вопрос о том, что есть хороший эксперимент, задается человеком-экспериментатором, и ответ на него должен удовлетворять человека – он должен соответствовать его сегодняшней системе представлений о научном в науке. И здесь математическая по своему построению дисциплина оказывается подчиненной не математической, а общенаучной проблеме.

14. Сделайте письменный перевод публицистического текста.

Подобный путь прошла и логика. Представьте себе интеллигента первых двух-трех десятилетий нашего века. Что понимал он под словом «логика»? Прежде всего, конечно, содержание работ Аристотеля. Но что, собственно, в них содержалось? Просто кодификация и систематизация правил рассуждений, которыми и так все разумные люди умеют пользоваться! Дальше он, может быть, вспомнил бы о Фоме Аквинском, придавшем логике онтологический характер, то есть сделавшем ее инструментом познания, о схоластах, научивших европейцев мыслить строго логически, о «Новом Органоне» Ф.Бэкона, в котором дедуктивной логике была противопоставлена индуктивная, и о Юме, впервые показавшем невозможность дедуктивного обоснования индуктивной логики – той, как мы бы сказали теперь, не поддающейся алгоритмизации логики, за которой скрыто творческое мышление.

15. Сделайте письменный перевод публицистического текста.

Все, что было связано с логикой, производило впечатление чего-то старого и практически ненужного – «школьная логика», наука, не давшая, казалось, ничего нового более чем за два тысячелетия своего существования. В России курс логики изучался

только в гимназиях, но отнюдь не в реальных училищах, после окончания которых поступали в высшие технические учебные заведения. Воистину, дисциплина, от которой прагматически настроенный интеллигент не мог ожидать ничего путного... Но, вот, скажем, в 1971 году в газете «Таймс» появилось рекламное объявление фирмы «Логика Лимитед». И это действительно коммерческая фирма, деятельность которой соответствует ее названию.

16. Сделайте письменный перевод публицистического текста.

Наверное, не будет большой вульгаризацией утверждение о том, что логика со времени Аристотеля и до середины прошлого века оставалась чисто гуманитарной дисциплиной, находилась в состоянии относительного застоя. После работ Буля началась ее вторая жизнь – логика превращается в математическую дисциплину: с одной стороны, она используется для анализа оснований математики, с другой – имеет и многочисленные выходы в технику: вспомним алгебру логики релейных систем, с помощью которой проектируются многие устройства автоматики, или компьютерную деятельность.

17. Сделайте устный последовательный перевод с учетом контекстных условий.

Тема: Office and Business Terms

Interview with Mr Vdovin,

Commercial Director of Terra Publishers, a major Russian Priming House

Q: There are heaps of books on your office desk. Do you have to read as part of your duties or is it your hobby?

A: Конечно, далеко не все, что мы выпускаем, я читаю — в противном случае для ознакомления с ситуацией на рынке приходилось бы «проглатывать» 2,5 книги в день. Большую часть информации мне рассказывают сами авторы, помогают коллеги.

Q: What takes up most of your time at work?

A: Основная часть моей работы — это занятие маркетингом и связями с общественностью (PR). Самое интересное — организация телевизионной программы «Книжная лавка», на это уходит больше всего сил и времени.

Q: What is your main incentive? Why did you choose to work here?

A: Ради самой работы. Она всегда интересна и захватывает (carries away). Я даже не могу припомнить, когда последний раз ездил по-настоящему в отпуск: отдыхать очень интересно, выби-раясь на традиционные книжные ярмарки (fairs) — в Израиль или во Франкфурт, например.

Q: What's the most important part of managers' duties?

A: Самое важное для руководителя — знать проблему. Если ты ее знаешь, умеешь думать и анализировать, то ее решение находится достаточно просто.

Q: How do you hire new people? Do you believe that employees should be duly rewarded?

A: Самое главное — чтобы человек очень хорошо знал свое дело, особенно если он классный бухгалтер, грамотный редактор. По этому принципу мы и подбираем кадры. Ну и при этом сотрудни-ки тоже должны получать достойное вознаграждение за свой труд.

Q: What's your most important professional achievement? What are you especially proud of?

A: Больше всего я горжусь тем, что нам удалось издать 86 томов энциклопедии Брокгауза и Эфрона. Это достаточно уникальное репринтное издание. Оно бросается в глаза читателю благодаря качественной печати, однако для нас оно особенно ценно потому, что там было затрачено очень много ручной (manual) работы — лю-ди вручную трудились над переплетом (binding). Вряд ли кому-ни-будь удастся сделать нечто подобное в будущем.

18. Сделайте устный последовательный перевод с учетом контекстных условий.

Тема: Office and Business Terms

Interview Interview with Mr Shibalov,

Sales and Marketing Director, GAZAuto Works

Q: You were GAZ chief engineer in Soviet times and now you are heading sales and marketing. Was it difficult to turn into a salesman? How did you prepare for that?

A: Конечно, сложно. Я всю литературу — Карнеги, Якокку[12] — прочитал и в конце концов получил представление, что это такое. Но до этого, когда работал в производстве легковых автомобилей, я очень много сотрудничал с «ГАЗавтотехобслуживанием» — поднимал качество, и, когда меня сюда назначили, наверное, знали, что из этого получится.

Q: Marketing is a new profession in Russia and your staff is mostly young. Is there any generation gap in your department — you have worked here for 30 years yourself?

A: Да нет, я стараюсь, чтобы молодые тоже привыкали к самостоятельности. Не даю, когда человек принимает свое решение. Но после того как решение принято, я могу и надавить. А так я своим маркетологам говорю: вы счастливые люди, у вас есть возможность, пока вы молодые, наработать такой материал, что в будущем из вас выйдут и Карнеги, и Якокки. Сейчас ведь у нас просто непочатый край работы. Тем более условия все для этого созданы: хочешь учиться — учишься, есть библиотеки, возможность пройти хорошую подготовку и т.д.

Q: Can you feel the difference between the Soviet time GAZ and today's factory?

A: Сейчас завод сам решает, что нужно сделать. Раньше нужно было долго ходить, выпрашивать фонды (financing), упрашивать купить этот или вот тот станок. Сейчас мы вольны в своем выборе. Мы могли бы купить автоматическую линию за рубежом, какую хотели, но мы нашли возможность разработать, изготовить, наладить, запустить в производство свою и заплатить своим рабочим.

Q: What motivates you in business? Do you often have to work overtime?

A: Мне нравится решать проблемы, когда ситуация тяжелая и из нее нужно выйти и вытащить людей, что рядом с тобой. У меня, наверное, запрограммировано, что я люблю работать. Уже 30 лет работаю на заводе и прошел все ступени. Рабочий день — минимум 12 часов. И я надеюсь, что скоро мы превратим Нижний в русский Детройт — у нас отличные специалисты. Мне много пришлось поехать по миру, и я убежден, что тут мы своего обязательно добьемся.

19. Сделайте устный последовательный перевод с учетом контекстных условий.

Тема: Welfare and Social Protection

Talk with Mr P.Rusavsky,

Head of the Social Security Department, South-West District, Moscow

Q: Now that the Russian-style "market economy" has badly hit the poor, the public sector employees and the elderly what is being done to help the underprivileged? We know that your district boasts several community welfare centres. What are these and what they do?

A: Как вы понимаете, эти центры созданы прежде всего для (to target) людей пожилого возраста, для малоимущих и одиноких. Отсюда и направленность их деятельности.

Одна из основных форм — обслуживание одиноких граждан на дому. Это, как правило, больные люди, которые не могут передвигаться и которым некому помочь, кроме наших социальных работников, каждый из которых шефствует (look after) над восьмью подопечными.

Q: Could you give some more details? How many people do you serve and what are the functions of the social workers?

A: Сегодня на дому мы обслуживаем свыше 11 тысяч человек. Социальный работник выполняет все их поручения: приносит из магазинов продукты, оплачивает коммунальные услуги, вызывает на дом врача и так далее. Кстати, с февраля этого года мы организовали новый вид услуг для таких людей — бесплатно доставляем их в учреждения здравоохранения и социальной защиты.

Q: However there are quite a few lonely people who are not confined to wheelchair or bed but

still need as much attention as they can get. What do you do to support them? Could you elaborate, please? A: И для них в центрах социального обслуживания, пока, правда, только в 10 из 12, открыты отделения дневного пребывания (day-care centres). В них ежедневно мы обслуживаем до 350 человек.

По сути, эти отделения — своеобразные мини-пансионаты, куда люди приходят рано утром, а домой возвращаются поздним вечером. Путевки (vouchers) сюда выдаем на 24 дня. Человек получает здесь бесплатное питание, комплекс социальных и медицинских услуг, мы организуем экскурсии по Москве и округе, выезды в театры и на концерты.

20. Сделайте устный последовательный перевод с учетом контекстных условий.

Тема: Терминология

Interview with Tom McArthur,

Unguis! and lexicographer, the editor of the Oxford Companion to the English Language and the scholarly journal English Today

Q: Насколько распространен так называемый «королевский английский» в наши дни? Не канула ли в Лету мысль о том, что Великобритания устанавливает общепринятые мировые стандарты английского языка?

A: Phoneticians refer to the Queen's English as Received Pronunciation, or RP. That isn't so much the accent of the royal family as the middle and upper classes, especially in Southern England. It has been put forward as a standard accent, first for England, second for the rest of the world. But it was always a minority usage, spoken by 3 to 4 percent of the population in social positions of great authority and prestige. Over time, RP has slowly lost its central position and is being increasingly challenged.

Q: Действительно ли американский вариант английского языка уже подавил своего английского собрата? Каково ваше личное мнение по этому вопросу?

A: The United States is for many people around the world a symbol of modernity. People at the cinema or watching TV are absorbing American English all the time. There are 250 million people in the United States and 59 million in the United Kingdom. The language's centre of gravity is now nearer to Ohio than Oxford. So it's probable that a kind of American accent will become a model for vast numbers of people around the world.

Q: Неужели и английская королева будет говорить с американским акцентом? Пока это представляется немыслимым...

A: The Queen won't change. Prince Charles won't change. But it's impossible to imagine now how a later monarch might speak.

Комментарии канула в Лету — to sink into oblivion, to become obsolete (ant. it is still true);

Received Pronunciation — приобретенное (в результате обучения) произношение.

20. Сделайте устный последовательный перевод с учетом контекстных условий.

Тема: Перевод «советизмов» и «постсоветизмов»

Talk with Mr. Savenkov,

CEO 101. Argument-M Company

Q: Which of your achievements do you consider the most important?

A: Во-первых, я горжусь тем, что мы достигли стабильности и уже два года отсутствует текучка кадров. А если я уеду, то команда будет продолжать точно так же функционировать без меня. И еще очень горжусь тем, что мы сумели подняться действительно «с нуля».

Q: You've graduated from the Math Department of the Moscow State University. As far as I know, you haven't majored in Business Administration. Where and when did you get an MBA?

A: Я ничего по этой области не заканчивал специально. Жизнь научила, никуда не денешься. Командиром стройотряда ездил общаться с руководством птицефабрики, у

меня был отряд в 60 человек, разбросанный на большой площади — люди работали в 15-20 км друг от друга.

Q: Aren't you dreaming of resuming research work — it's your profession, after all?

A: Такой мечты у меня нет, но я с удовольствием вспоминаю, как доказывал всевозможные теоремы и леммы. Вернуться в науку я пока не планирую. Рынок труда сильно изменился, люди науки с дипломами мало кому нужны. Вот поэтому у нас работают выпускники химфака, филфака российских вузов.

Q: What have you enjoyed reading lately?

A: В последнее время читал «Приключения бравого солдата Швейка» Ярослава Гашека. Прекрасно снимает стресс. А вообще времени почти нет, так что в основном читаю бухгалтерские отчеты.

Комментарии    текучка кадров — high personnel turnover;

«с нуля» — from scratch;

никуда не денешься — can't help it; that's life;

MBA — Master of Business administration;

стройотряд — students' summer job team (group);

птицефабрика — poultry factory;

«Приключения бравого солдата Швейка» — The Good Soldier Schweik by J.Hasek.

21. Сделайте устный последовательный перевод с учетом контекстных условий.

Talk with Mr.Larkin,

General Director, Borodino Breweries

Q: What is the main challenge your company faces?

A: Самая главная трудность — это получение кредита в банке. Условия очень тяжелые, так как банки, конечно, требуют гарантии, также нужны грамотные страховые компании, а они сегодня работают слабо, многие из них не принимаются банками.

Q: Why can't you get a mortgage? Or a secured loan?

A: Нет такого положения — заложил имущество, и мне дали кредит. Для этого я должен обратиться в страховую компанию, застраховать имущество, заплатить высокие проценты, потом с этой бумагой пойти в банк. Я не могу свою собственность предложить непосредственно банку. В итоге банк под залог имущества дает маленькие кредиты — до 1 млн. руб., а если надо больше взять, то это уже громоздкая система.

Q: How do you try to solve personnel problems? What are the biggest difficulties here?

A: Из всех, оказавшихся в стенах завода, остается на постоянной работе только каждый третий. Люди, которые приходят на предприятие, не всегда соответствуют предъявленным требованиям, многие не привыкли работать на потоке. Когда работает технологическая линия, нельзя ни отойти никуда, ни с кем побеседовать, нельзя покутить. Многие также любят выпить, особенно с полочки.

Q: Do you still have a production goal your workers have to meet? How do you motivate your workers?

A: У нас есть норма, которая должна выполняться. За перевыполнение получается дополнительное денежное вознаграждение. Например, самое большое у нас получается перевыполнить норму на 10%. В этом случае работник получает 30% от своей заработной платы.

Q: Does the Brewery pay taxes regularly? Have you ever had tax arrears? (Been in arrears with your taxes?)

A: Ни копейки задолженности! С местной налоговой полицией мы успешно сотрудничаем. Например, на территории их санатория, расположенного поблизости, мы из принадлежащей им скважины делаем «Спасо-Бородинскую минеральную воду» и

поставляем им же по льготным расценкам. Что-то вроде СП получилось.

Комментарии грамотный — efficient professional;

mortgage — ипотека (залог под недвижимость);

collateral — залог; заложить, дать под залог — to pledge a collateral;

громоздкий — clumsy, cumbersome;

технологическая линия — production line;

перевыполнить — to overfulfil quota;

задолженность — arrears, back debts;

скважина — well;

льготный — with a discount, at reduced price.

22. Сделайте устный последовательный перевод с учетом контекстных условий.

Talk with Mr.Larkin,

General Director, Borodino Breweries

Q: What is the main challenge your company faces?

A: Самая главная трудность — это получение кредита в банке. Условия очень тяжелые, так как банки, конечно, требуют гарантии, также нужны грамотные страховые компании, а они сегодня работают слабо, многие из них не принимаются банками.

Q: Why can't you get a mortgage? Or a secured loan?

A: Нет такого положения — заложил имущество, и мне дали кредит. Для этого я должен обратиться в страховую компанию, застраховать имущество, заплатить высокие проценты, потом с этой бумагой пойти в банк. Я не могу свою собственность предложить непосредственно банку. В итоге банк под залог имущества дает маленькие кредиты — до 1 млн. руб., а если надо больше взять, то это уже громоздкая система.

Q: How do you try to solve personnel problems? What are the biggest difficulties here?

A: Из всех, оказавшихся в стенах завода, остается на постоянной работе только каждый третий. Люди, которые приходят на предприятие, не всегда соответствуют предъявленным требованиям, многие не привыкли работать на потоке. Когда работает технологическая линия, нельзя ни отойти никуда, ни с кем побеседовать, нельзя покутить. Многие также любят выпить, особенно с полочки.

Q: Do you still have a production goal your workers have to meet? How do you motivate your workers?

A: У нас есть норма, которая должна выполняться. За перевыполнение получается дополнительное денежное вознаграждение. Например, самое большое у нас получается перевыполнить норму на 10%. В этом случае работник получает 30% от своей заработной платы.

Q: Does the Brewery pay taxes regularly? Have you ever had tax arrears? (Been in arrears with your taxes?)

A: Ни копейки задолженности! С местной налоговой полицией мы успешно сотрудничаем. Например, на территории их санатория, расположенного поблизости, мы из принадлежащей им скважины делаем «Спасо-Бородинскую минеральную воду» и поставляем им же по льготным расценкам. Что-то вроде СП получилось.

Комментарии грамотный — efficient professional;

mortgage — ипотека (залог под недвижимость);

collateral — залог; заложить, дать под залог — to pledge a collateral;

громоздкий — clumsy, cumbersome;

технологическая линия — production line;

перевыполнить — to overfulfil quota;

задолженность — arrears, back debts;



скважина — well;  
льготный — with a discount, at reduced price.

23. Сделайте устный последовательный перевод с учетом контекстных условий.

Тема: Перевод терминов (Tax Laws and Investments);

Talk with Mr. Rylko,

Chairman, National Financial-Operational Committee (NAVFOR)

Q: How does the current Russian tax legislation relate to the securities market?

A: Действующее российское законодательство игнорирует существование фондового рынка, признавая лишь рынки «товаров, работ и услуг». Ценные бумаги трактуются как «прочее имущество» и находятся в одном фискальном ряду с основными фондами, товарно-материальными запасами и т.п. В результате на ценные бумаги распространяются неприемлемые для них принципы налогообложения. Существующий подход не учитывает, что ценные бумаги не являются имуществом, а представляют лишь «фиктивный капитал», отражающий движение реального. Поэтому некоторые виды налогов и сами принципы налогообложения по ценным бумагам изначально создают двойное, а часто и тройное налогообложение одних и тех же доходов.

Q: What is the main drawback, then, in the existing treatment of securities in Russia?

A: Пока налогообложение стимулирует потребление (consumption), а не накопление (saving), фондовый рынок будет вытеснять финансовые потоки в офшор. Но главным уроном для экономики, наверное, является даже не прямая утечка капиталов, а неиспользование внутренних инвестиционных возможностей.

Q: But still how does the tax system operate now, if at all?

A: Налоговая система не создает условий для развития цивилизованных форм фондового рынка и его институтов. Не имеет привлекательности существование коллективных инвестиций. В относительном «благополучии» находятся лишь коммерческие банки, но как раз поэтому у нас и нет сбалансированной структуры финансового рынка, что неизбежно ведет к монополизму, неэффективности и неустойчивости рынка в целом.

Q: What should be changed in your opinion in the legal structure of the tax system?

A: Основные меры, на наш взгляд, должны быть следующие.

Четко отделить принципы налогообложения операций с ценными бумагами и доходов с капитала от принципов налогообложения всех прочих операций.

Принять в качестве одного из основополагающих принципов поощрение инвестирования и реинвестирования перед потреблением. Ввести возможность зачета (налогового вычета) по реинвестированным суммам. Эта практика эффективно применяется в ряде развитых стран.

Q: What about encouraging foreign investments?

A: Мы считаем, что прежде всего следует ввести принцип поощрения долгосрочных и среднесрочных инвестиций перед краткосрочными путем установления дифференцированных ставок налога по различным видам прибыли от реализации ценных бумаг.

Комментарии фондовый рынок — stock market;

фиктивный — fictitious;

утечка капиталов — capital flight;

налоговый зачет — tax set-off; ставки — rates.

24. Сделайте устный последовательный перевод с учетом контекстных условий.

Тема: Общеполитическая лексика

Interview with a top NATO official

(name withheld by request)

Q: Решение о расширении НАТО на Восток вызывает ожесточенные споры. Насколько

они оправданы, по вашему мнению?

A: Indeed, NATO's decision to invite the Czech Republic, Hungary and Poland has intensified the debate on both sides of the Atlantic about the merits of the expansion and the overall purpose of NATO itself. Most often the claim is that the alliance, created primarily as a defense organization of Western democracies against the Soviet Union, has lost its meaning. The opponents of expansion argue that NATO needs to redefine its mission, and that the expansion will be too costly and will cause a new division of Europe by alienating Russia.

Q: Разве мир и Европа станут более безопасными, когда НАТО подойдет к границам России?

A: The main problem with such arguments is that you tend to see NATO as a military organization. In reality, NATO is and always has been a defense pact of nations sharing the same democratic values. It has never pursued offensive military objectives or tried to project the military might of the Western world beyond its borders, to deter possible military threats through collective defense. NATO's main mission has always been to maintain peace — not to cause war.

Q: Но ведь теперь не существует главного противника альянса — СССР?

A: Why should NATO be outdated just because the Soviet Union has collapsed? That NATO currently doesn't have one main, visible enemy does not mean that Western democracies are now free from an outside threat, or that they will not be threatened in the future. Maintaining a defense alliance that would become truly active only if a member-state were attacked is a basic right that need not be questioned.

Q: Не считаете ли вы, что смысла и цели существования НАТО теперь просто нет?

A: Those NATO opponents who argue that the alliance has lost its purpose fail to see that although the Soviet threat played an important role in creating NATO, the alliance has never been merely a deterrent against that threat. It would protect its members against any aggressor. That is why there was no reason for NATO to cease to exist when the Soviet Union disintegrated.

Q: В России отрицательно воспринимают планы блока. Как относятся к этому в руководстве НАТО?

A: Russia, still a dormant superpower, needs to know that an expanding NATO poses it no threat. But Russia's problems with the process of expansion are more psychological than based on any real threat; as such, they are difficult to address. That the expansion process can be seen in Russia as being exclusive rather than inclusive — or even as a threat — has to do more with Russia's own domestic problems than with the character of the alliance. The alliance has never ruled out cooperating with Russia more closely or even integrating it, if it fulfills all the criteria. The main obstacle to closer cooperation is Russia's surviving imperial ambitions and the instability of the Russian democracy — the fate of which still depends, to a large degree, on who occupies the post of president.

Q: Каковы, на ваш взгляд, основные принципы членства стран Восточной Европы в альянсе?

A: That many Eastern European states still fear Russia, and that this fear is one of the driving forces behind their desire to join NATO, should not be confused with the rationale for NATO's continuing existence. A potential Russian threat is simply one of many problems that European democracies could face in the future. NATO membership is the best existing protection against any aggressor.

Комментарии            to deter — сдерживать;  
deterrent — сдерживающий фактор, защита;  
to rule out — исключать;  
rationale = reason, cause for.

Question                How can you comment on this interview after the bombings of Yugoslavia in 1999?

25. Сделайте устный последовательный перевод с учетом контекстных условий.

Тема: Передача фразеологии

Interview with Academician Anat.A.Gromyko

Q: What can you say about Russia's foreign policy of the last decade?

A: Подводить итог прошлому, десяти годам в области внешней политики нет необходимости. Этот итог как на ладони. Россия находится у «разбитого корыта», все добытые с таким трудом царями и князьями, генсеками, комиссарами и советскими министрами позиции утеряны.

Q: What is your opinion of Russia's current status in the world — an insider's view, so to say?

A: Россия потеряла статус великой державы и в табели о рангах опускается все ниже. Ее военно-политический потенциал и дипломатические наработки прошлых лет, до Смуты, были столь велики, что до сих пор она сохраняет два очевидных признака великой державы.

A: Could you say a few more words about that?

Q: Во-первых, Россия обладает ядерным оружием. Во-вторых, она постоянный член Совета Безопасности ООН и обладает правом вето. На этом все заканчивается. Дальше пустота!

Комментарии            подводить итоги — to sum up;

как на ладони — obvious, clear as day;

«разбитое корыто» — left with ruins (вариант: missed the boat);

опускается все ниже — falling down the charts;

наработки — achievements;

смута — Time of Trouble (Смутное время);

право вето — the right of veto;

Дальше пустота! — Period (вариант: Null and void!).

26. Проанализируйте перевод выступления Тони Блэра, выполненный программой машинного перевода ПРОМТ. Какие нарушения литературных норм русского языка Вы отметили?

Г. Президент, моя цель в прибытии здесь сегодня, поскольку я объяснил, что я буду, сообщать назад относительно того, что мы намереваемся за эти прибывающие недели быть основанием британского Президентства, и я имею со мной Дугласа Александра, который является нашим европейским Министром, и после того, как я уехал, он останется, чтобы ответить на большее количество вопросов - особенно трудные вопросы. Однако я буду здесь, я доволен сказать, в течение по крайней мере полутора часов, чтобы слышать и ваши комментарии и отвечать на некоторые из тех вопросов самостоятельно.

Могу я также говорить, только в самом начале, объяснять, как мы хотим взять вперед Президентство за эти прибывающие недели. 23 июня в Брюсселе мы излагаем существенное видение относительно того, как мы сражаемся с вызовом globalisation, и я думаю, что это согласено вообще в Европе, что мы должны получить европейское перемещение, и мы должны получить это двигающийся в правильное руководство {направление}. Вопрос - то, как мы делаем это? Мы теперь имеем возможность, и на неофициальной встрече на высшем уровне, которая является завтра, и затем на формальной встрече на высшем уровне в декабре, излагать то руководство {направление} и положить на место определенную политику {полисы} соответствовать этому. Так по этим двум встречам на высшем уровне наша идея сначала, чтобы согласовать правильное руководство {направление} для Европы экономно; тогда во-вторых излагать некоторые новые области приоритета в европейское действие; и затем в-третьих, на основе этого и в контексте, которого, чтобы получить бюджет имеют дело в декабре в формальном Совете.

27. Проанализируйте перевод выступления С.Мартынова, выполненный программой машинного перевода ПРОМТ. Отредактируйте представленный перевод с учетом

характеристик переводческой ситуации.

## HIS {ITS} EXCELLENCIES SERGEY МАРТЫНОВА MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS REPUBLICS BYELORUSSIA

It is considered, that struggle of ideologies has become a thing of the past together with disintegration of bipolar system of the world. In practice the world still painfully searches for system of ideas which will provide to it {him} safety, validity and a worthy life. The certificate to this - the past summit of 2005 and present discussion in General to Assembly.

Anywhere a hook sharply as on this tribune you do not feel, that ideas and their struggle - are not abstract. Behind them - blood and flesh of millions and billions people. I hope, many will agree with that. That the main ideology of the modern world is a free self-determination. In fact it is completely clear, that yet there will be no the independent Palestinian state peacefully coexisting with all neighbors, yet there will be no free Iraq from occupation, the terrorism and extremism неминуемы and are invincible. The decision of problems of self-determination from the outside, methods of violence - military or other - only multiplies numbers {lines} of their ruthless adherents.

In the modern world free self-determination is not only a theme of the state independence and the sovereignty. It and a theme of a recognition - not in words, and in practice - varieties of ways of development of the countries and peoples. It is necessary to give Palestinians, иракцам, ливанцам and to all other peoples an opportunity to build the house a hook. As they want it. And to help them then and so. As they will wish. Л not a hook. As ideologists of crusades in separate capitals believe. There are no clever and silly, maximum {supreme} and lowest, just and vicious peoples and religions. There are people of a planet, equally interested persons of happiness, simple and worthy.

28. Сделайте письменный перевод и редактирование текста.

1. Врач-психиатр спрашивает пациента: что значит выражение «золотые руки»? Больной отвечает: «Ну что же – человеку после ампутации сделали руки из золота».

2. В нашем обыденном языке к метафоре сходятся две логические нити суждений. В приведенном выше примере одна нить связана с представлением о золоте как о драгоценном металле, другая – с представлением об умельце-человеке, умеющем делать своими руками удивительные вещи. Психически больной человек воспринимает только одну – прямую логическую нить суждений. Неспособность воспринимать метафоры – это один из диагностических признаков нарушения психики.

3. Язык науки также в значительной степени носит метафорический характер. Рассмотрим здесь только один пример, относящийся к термину «метанаука» и производным от него терминам. В «Философском словаре» читаем: «Метагалактика» (буквально «то, что находится за галактикой») – космическая система, включающая миллиарды галактик ...» «Металогика – теория, исследующая системы и понятия (метатеория) современной формальной логики». «Метаматематика (теория доказательств) – теория, которая занимается изучением различных свойств формальных систем и исчислений (непротиворечивость, полнота и др.)...». «Метатеория – теория, предметом исследования которой является некоторая другая теория. Метатеория изучает систему положений и понятий данной теории; устанавливает ее границы, способы введения новых понятий и доказательств ее положений и т.д., давая возможность более рациональным способом построить теорию...».

4. «Метафизика 1. Термин «метафизика» возник в 1 в. до н.э. как обозначение части философского наследия Аристотеля и буквально означает «то, что следует после физики». Сам Аристотель называл этот, по его убеждению, важнейший раздел своего философского учения «первой философией», исследующей якобы высшие, недоступные органам чувств, лишь умозрительно постигаемые истины и неизменные начала всего существующего, обязательные для всех наук. В этом смысле термин «метафизика»

употреблялся в последующей философии. В средневековой философии метафизика служила теологии как ее философское обоснование. ... 2. В новое время возникает понимание метафизики как антидиалектического способа мышления, как результата односторонности в познании, когда рассматриваются вещи и явления неизменными и независимыми друг от друга, отрицаются внутренние противоречия как источник развития в природе и обществе. ...‡

5. Но смысл термина †метафизика‡ не ограничивается двумя вышеприведенными определениями. На XV Международном философском конгрессе, состоявшемся осенью 1973г. в Варне и проходившем под большим влиянием марксистской философии, была секция, называвшаяся †Исследовательская группа № 4 “Современная метафизика”‡.

Вот названия нескольких докладов, представленных на эту секцию: Bucher A.J. (BRD) “Metaphysik als Nihilismus”; Leclerc J. (USA) “Metaphysics and Science”; Panova E. (Bulgaria) “Once again: can metaphysics be a science”; Nicolodi M. (Italy) “Cosmos”;

Ильин В.В. (СССР) †Онтологическое содержание и гносеологические функции философских категорий‡.

6. Мы видим, что термин †метафизика‡ оказывается глубоко метафорическим – к нему сходятся уже не две, а несколько линий логических суждений.

7. Остановимся теперь несколько подробнее на представлении о метафорическом смысле понятия †метаматематика‡. К математике относится хорошо известная теорема Геделя о неполноте. По своему построению это обыкновенная математическая работа, так ее, собственно, и воспринимают математики. Но в то же время эта теорема имеет и очень глубокий философский смысл. Из этой теоремы следует, что мышление людей существенно богаче его дедуктивной формы и что нельзя, основываясь на формальной логике, построить компьютерный искусственный интеллект. Все это очень хорошо рассмотрено в небольшой книге Э.Нагеля и Дж.Ньюмена. Теорема Геделя позволяет понять и принципиальный характер тех трудностей, с которыми пришлось столкнуться физикам при их попытках слишком строго формализовать свои построения, - трудности здесь лежат, видимо, не только и не столько в самой природе внешнего мира, сколько в природе нашего мышления. Этот вопрос до сих пор остается недостаточно изученным.

8. Итак, мы видим, что к термину «метаматематика» сходятся по крайней мере две логические нити суждений. И если кто-то воспринимает только одну из них, то это вызывает, по крайней мере, недоумение. Но вот в статье Ф.Лившица «Решение, не отвечающее серьезной задаче» мы находим следующие слова, направленные против понятия «метанаука»: «по точному смыслу этого термина (а также по исторической аналогии с аристотелевой «Метафизикой») эта наука должна означать нечто, оказывающееся позади, пребывающее вне, за пределами обычной науки». Не есть ли это как раз явный пример игнорирования языковой метафоричности?

9. Если мышление человека действительно богаче его дедуктивной формы, то язык людей должен обладать средствами, позволяющими передавать это богатство. Мы уже не раз высказывали суждение о том, что многозначность языка, его полиморфизм есть средство, позволяющее преодолеть геделевскую трудность в логической структуре нашего речевого поведения. Метафора есть лишь одно из средств, с помощью которого этот полиморфизм проявляется.

10. Обратимся теперь, наконец, к принципу дополнительности Бора. Согласно этому принципу в процессе описания мира для воспроизведения целостности объекта необходимо применять взаимоисключающие «дополнительные» классы понятий, каждый из которых порождает свою логически непротиворечивую линию суждений, но которые оказываются взаимно логически несовместимыми. Не есть ли все это просто перенесение метафорического принципа построения суждений в наш язык на язык физических теорий? В нашем представлении, принцип дополнительности – это просто дальнейшее

расширение или, если хотите, усиление и возведение в принцип того приема, который в меньшем масштабе повседневно применяется в нашем речевом поведении. К метафоре мы привыкли и поэтому оказались психологически подготовленными к восприятию принципа дополнительности Бора в большей степени, чем, скажем, к восприятию двузначно-трехзначной логики Рейхенбаха (Налимов В.В. О некоторой параллели между принципом дополнительности Бора и метафорической структурой обыденного языка // Принцип дополнительности и материалистическая диалектика. М., 1976. С. 121-123).

Задания для редактирования перевода

29. Понятию исследовать в английском языке соответствуют следующие термины: observation, experimental tests and deductions from recorded facts (Longman 1989: 67).

To observe – to perceive in a special way, concentrating on particular phenomena with a view to describing or understanding them (Longman 1989: 69).

To explore – to use the senses or extended senses of sight and touch, or to use an instrument for obtaining and recording facts about an object, an organism, a property, a configuration, or a process, for the purpose of obtaining further knowledge about it (Longman 1989: 68).

To study – to observe carefully and closely in order to perceive details (Longman 1989: 81).

Проинтерпретируйте контекстуальное значение данного понятия и выберите соответствующий английский термин.

30. При переводе пункта 3 обратите внимание на смыслфразы «Метатеория изучает систему положений и понятий данной теории». Определите по толковому словарю русского языка значение выделенных понятий. Выберите соответствующий английский термин.

31. В пункте 4 обратите внимание на глагол «возникать», часто вызывающий затруднение при переводе. Обратите внимание на авторское употребление понятия «смысл».

Не ошибитесь в переводе понятия «мышление».

32. В пункте 5 осмыслите первую фразу. Продумайте перевод сказуемого в данном предложении.

33. В ходе работы над пунктом 7 найдите адекватный перевод специальных понятий: «теорема Геделя о неполноте», «искусственный интеллект», «формализовать построения».

34. В пункте 9 самым трудным для осмысления является первое предложение. Сравните перевод данного пункта с имеющимся в печати вариантом. Проанализируйте перевод:

«Если мышление человека действительно богаче его дедуктивной формы, то язык людей должен обладать средствами, позволяющими передавать это богатство. Мы уже не раз высказывали суждение о том, что многозначность языка, его полиморфизм есть средство, позволяющее преодолеть геделевскую трудность в логической структуре нашего речевого поведения. Метафора есть лишь одно из средств, с помощью которого этот полиморфизм проявляется».

“If human thought is really richer than its deductive form, then human language must have the means to express this variety. I have already stated more than once the idea that ambiguity of language, its polymorphism, is a means of overcoming Godel’s difficulty in the logical structure of our speech behavior. Metaphor is just one of the means which facilitates the manifestation of this polymorphism”

35. Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.

Пилот захватывает самолет

«Это первый случай воздушного захвата заложников в Нью-Йорке». Именно так прокомментировал отдел полиции странное вчерашнее происшествие. Раздосадованный

австралийский писатель грозился снести самолетом один из Нью-Йоркских небоскребов. Первая угроза поступила в 10.20 утра. Именно тогда уполномоченное лицо полиции позвонило в штаб-квартиру ООН и проинформировало главного секретаря о сумасшедшем пилоте, намеривающемся врезаться самолетом в здание, где расположена штаб-квартира ООН.

Сотрудники ООН были эвакуированы, отряд по разминированию и пожарные заняли позиции на территории здания ООН для более четкого реагирования в случае катастрофы. Маршрут транспорта в районе зоны оцепления был изменен. Первая Авеню была перекрыта для всех, кроме репортеров.

Позднее, полиция внесла изменения в отчет. Целью пилота, Ричарда Воудина, было не здание ООН, а издательство «Харкорд Брейс Иованович», расположенное в двух кварталах от предполагаемой цели. Видимо, Мистер Боудин решил, что его роману «Исповедь неисправимого обманщика», не достает внимания общественности. Именно поэтому он захватил самолет в аэропорту Нью-Йорка и передал по радио намерение уничтожить издательство. Вскоре после полудня, директор издательства согласился переговорить с Мистером Боудином при условии, что тот приземлится в аэропорту Ля Гуардия. Мистер Боудин согласился, и на этом опасность трагедии миновала.

Полиция сообщает, что Мистеру Боудингу будет предъявлено обвинение в необдуманном и других правонарушениях.

36. Сделайте устный перевод текста с листа.

Bill Moyers Interviews Kevin Phillips

Bill Moyers: Сегодня моим собеседником будет человек, который занимается изучением экономической и политической истории «больших денег» в Америке в течение долгого времени. Мы с Кевином Филипсом вместе начинали карьеру в Вашингтоне в 60-е годы. В то время мы придерживались разных политических взглядов, но нас объединял интерес к политике и ее влиянию на жизнь рядовых граждан. Кевин Филипс был главным политическим «режиссером» победы Ричарда Никсона на выборах в 1968 году и автором нашумевшей книги о грядущем усилении позиций республиканцев. Десять лет назад его бестселлер о политике богатых и бедных повлиял на исход выборов 1992 года. В своей новой книге «Деньги и демократия» он пишет о том, что большие деньги и политическая власть как невидимая сила всегда влияли на американскую историю. Добро пожаловать, Кевин. Рад снова Вас видеть.

37. Сделайте устный перевод текста с листа.

KEVIN PHILLIPS: Nice to be here.

Bill Moyers: В книге «Деньги и демократия» Вы постоянно говорите о плутократии. Что Вы под этим подразумеваете?

Kevin Phillips: Well, the plutocracy ... and I think we have one now and we didn't, 12 years ago when I wrote THE POLITICS OF RICH AND POOR is when money has ceased just entertaining itself with leveraged buyouts and all the stuff they did in the '80s, and really takes over politics, and takes it over on both sides when money not only talks, money screams. When you start developing philosophies in which giving a check is a First Amendment right.

That's incredible. But what you've got is that this is what money has done. It's produced the fusion of money and government. And that is plutocracy.

Bill Moyers: Но ведь насколько известно политика всегда была в заложниках у капитала.

Kevin Phillips: Well, it's usually been very influential. And sometimes it really hasn't been too influential, but what we've seen in the '80s and '90s is that it's taken control of both parties, pretty much taken control of the culture, and controls the whole dynamics of politics. And that is a plutocracy in a way that we haven't had before, since the gilded age.

Bill Moyers: Однако те, кто в свое время подписали Декларацию независимости, были представителями наиболее состоятельных семей Америки.

Kevin Phillips: Well, they were, but, you know, a funny thing about that, because they were simultaneously people who were furious with the British. Furious with the British for taxing them, for not letting them make their pig iron into hammer and spades, for not paying the right amount of money for tobacco. And if you read what they had to say, it sounds like the American version 100 years earlier of what the people out in the plains said about the bankers in New York and the railroad owners in Minneapolis. So they were fighters in a way. And Thomas Jefferson pretty much stuck with that. You had a divergence within the founding fathers of those who became, in the American context, pretty conservative, and those who like Jefferson maintained their anger they had against the British economic elites in the United States.

Bill Moyers: Где же это недовольство сегодня? Ведь Джон МакКейн и сенатор Брэдли, два человека, которые наиболее последовательно отстаивали идеи, о которых вы пишете в своей книге, во время предвыборной кампании 2000 года, потерпели поражение уже на первичных выборах. И именно они выражали то недовольство, о котором вы пишете. В чем же дело? Означает ли это, что большинство людей не разделяет Ваших и моих убеждений?

Kevin Phillips: Well, I'm not certain whether they do or they don't. But the ... the key thing in the year 2000 was that if you look at all the psychological profiles of the United States, of the electorate during that period, even though the Nasdaq had started to crash they still thought things were pretty good. The real dive didn't come until after the election when you had the miserable elections stalemate and the sagging economy.

So that basically, you never get one of these reactions against big money until you've had this speculative implosion. And normally I think if we were seeing any kind of debate in Washington, and the Democrats have all kinds of things they could say about the Bush dynasty and Enron, for example, it's mind blowing, but they don't.

Bill Moyers: Почему?

Kevin Phillips: I think partly because they're so interested in raising money that they can't see their soul in the mirror.

Bill Moyers: Что случилось со словом «равенство»? Когда мы с Вами, еще будучи молодыми, только начинали свою политическую карьеру, это слово очень широко употреблялось политиками, такими как Линдон Джонсон, Ричард Никсон и многими другими. Сейчас оно исчезло из политического лексикона.

Kevin Phillips: You hear it in twisted ways. There is a view in some conservative circles that it doesn't matter much what concentrations of wealth you have or disparities of income. It's equality of consumption. It's the right to have Nike shoes, to listen to a boom box, to take a plane ride.

Bill Moyers: Связано ли исчезновение слова «равенство» из политического лексикона с тем, что люди, которые отстаивали неравенство, побеждали на выборах?

Kevin Phillips: Well, there's a certain truth to that. And going back to the time when we were both in politics on different sides of the aisle, the ... one of the great weaknesses, in my opinion, in liberal politics, was to start talking about social equality in a way that had never really occurred in the United States. People came to this country as immigrants and they ... they suffered all kinds of hardships and "no Irish need apply" and everything you could name. Nobody ever tried to draw blueprints for bussing the Irish around Boston or things like that. And there was a sense that equality in the social sense could be obtained through government, that became powerful in the '60s. And in my opinion, that was the beginning of the tending of the idea of equality in the sense of ... of economics. Now, conservatives will still say all that matters is equality of opportunity.

Bill Moyers: Рынок обеспечит равенство.

Kevin Phillips: Yes, exactly.

Bill Moyers: Вы знаете, мне очень понравилась ваша книга «Политика богатых и бедных», она вышла кажется около десяти лет назад?

Kevin Phillips: 1990.



Bill Moyers: Да, в 1990. В этой книге вы рассказываете о том, как возростала власть богатых. Можно ли сказать, что в своей последней книге вы пишете об этом же? Изменилась ли как-то ситуация?

Kevin Phillips: I think there are two stages, the 18- ... the 1980s were the first stage in the sense that Ronald Reagan wanted people to have a chance to get rich. He liked entrepreneurs, he liked people who owned 14 department stores or two movie studios. It wasn't for the big old steel companies or anything, but he liked money. And he and Don Regan, the Treasury secretary, created a political culture in which fashion became in, making money became in, paper entrepreneurialism was the key, all the leveraged buyouts. And that was a whole culture of... people got a lot of money at the top.

But what you got then in the 1990s was, in my opinion, stage two. And this was the technology mania, and the rise of the securities markets, taking technology and making this incredible bubble out of it. And a new crowd of people got rich. Plenty of the old people, but a whole lot of new people. New people who tended to have a more liberal politics in many cases, to name Internet companies, things like Yahoo! and AskJeeves, and what have you. If you look at the list of new money in the Forbes 400 say in 199... 1998 or 1999, when the Internet crowd was coming in big time, we've got an awful lot of Democrats. And the Democratic Party has in its own way started to be a party of a different type of wealth. The Republicans have the smoke stacks and the polluters and the ranchers and the oil companies, and the Democrats have a lot of the communications media, a lot of biotechnology, a lot of the coming stuff ... So what we've got are two sets of people in Washington who basically because of the whole demand of financing campaigns go to people with money. They go to different sets of money and you've sort of got what you had in politics before the Civil War: the Democratic Party, that basically was in with a southern plantation aristocracy, and Republicans who are in with the merging industry. Nobody was for the little guy.

Bill Moyers: Что же делать рядовым гражданам? Я говорю о простых людях, таких как, к примеру, операторы в этой студии, которые не могут выписать чек на крупную сумму ни политической партии, ни политическим кандидатам. Нельзя чтобы людьми овладело отчаяние, когда они будут читать книгу подобную Вашей. Что же делать простым людям?

Kevin Phillips: Well, one thing I think they have to do is they really have to say on certain issues, which are not strictly party issues, we've just got to mobilize on the issues, whether it's campaign finance or other things like that. But secondarily they've got to work to make the party system make a difference. You can't have two parties that represent different flavors of great wealth and expect not to see all these weaknesses continue to grow.

Bill Moyers: Большое Вам спасибо за беседу, Кевин.

Kevin Phillips: Thank you.

Bill Moyers: Спасибо за Вашу книгу «Деньги и демократия»

Kevin Phillips: Thanks.

38. Сделайте устный последовательный перевод текста.

PRESIDENT VLADIMIR PUTIN: Mr. President, Members of the international Olympic Committee, ladies and gentlemen.

It is a great honor for me to address you today and to present the bid of Sochi to host the Olympic Winter Games in 2014.

The bid has enthusiastic support of the whole of Russia.

We pledge to make the stay of Olympians and Paralimpians, spectators, journalists, guests in Sochi a safe, enjoyable and memorable experience.

Sochi is a unique place. On the seashore you can enjoy a fine spring day. But up in the mountains it's winter.

I went skiing there six or seven weeks ago, and I know – real snow's guaranteed.

The ancient Greeks lived around Sochi. I also saw the rock near Sochi to which as legend has it Prometheus was chained. It was Prometheus who gave people fire, fire which ultimately is the Olympic flame.

We guarantee that the Olympic cluster in Sochi will be completed on time. We are allocating a round sum of 12 billion dollars for this.

The cluster is going to become a regional, national and international sports venue. Special emphasis is placed on environment, security, infrastructure, up-to-date means of mass communication.

70 percent of participants will be housed within a five-minute walking distance of the competition venues. Five-minute walking distance. Not bad.

Ladies and gentlemen!

The city of Sochi has exclusive offers: We are working on a list of special privileges for participants and guests of the Games.

For example we plan to lift all restrictions on the minimum stay for delegations. This will be backed up by a special law.

I have already signed a Decree to this effect.

And one more special privilege:

No traffic jams! I promise!

You may know that we in Russia turn a sports competition into a really spectacular event. And we are good at it. In the past 25 years we have had more than a hundred major competitions.

The recent World Ice Hockey Championship in Moscow was a big success.

Russia is ready to host Winter Olympic and Paralympic Games in 2014. The Olympic family is going to feel at home in Sochi.

Mr. President, members of the International Olympic Committee, ladies and gentlemen!

Millions of citizens of Russia are united by the Olympic dream. Winter sports are very popular in Russia. Our athletes have scored many victories and have made major contributions to the Olympic Movement.

But we have not yet had the honor to celebrate the Winter Olympics.

Our national pledge to you is: the choice of Sochi is the best choice.

39. Сделайте устный последовательный перевод текста.

Вам предлагается фрагмент выступления В.В.Путина в ходе встречи лидеров «Большой восьмерки» с представителями «Юношеской восьмерки». Переведите с подстановкой пропущенных слов.

Уважаемые друзья, ... . Позвольте мне поприветствовать наших ... . Я хочу обратить внимание на то, что наши молодые коллеги ... в Петербурге уже десять дней назад и занимались обсуждением ... проблем, которые находятся сегодня и в центре ... . Они обсуждали проблемы здравоохранения, ... , говорили о толерантности, говорили об ... . Я сам присутствовал на паре дискуссий по ... . И вся наша деятельность направлена на то, чтобы обеспечить будущее ... , и повлиять на ... всего человечества. Разумеется, лучше всего это чувствуют те, кого это прежде всего ... . Это представители ... поколения ... . Это не только симпатичные, но и очень ... люди. Часть из них ... сейчас в пресс-центре и наблюдает за ... . Я хочу их тоже ... . У нас еще ... , я надеюсь, возможность с ними ... . А сейчас я ... хотел бы передать ... тем, кто сегодня у нас здесь ... .

Ключи: дамы и господа, наших дублеров, коллеги собрались, обсуждением тех же самых проблем, в центре нашего внимания, проблемы здравоохранения, образования, говорили об энергетике, дискуссий по этим проблемам, обеспечить будущее и наших стран, повлиять на будущее развитие, кого это прежде всего касается, представители молодого поколения наших стран, очень талантливые люди, часть из них находится сейчас в пресс-центре, наблюдает за нашей встречей, хочу их тоже поприветствовать, еще будет возможность с ними пообщаться, сейчас я с удовольствием хотел бы передать слово, кто сегодня у нас здесь в гостях.

40. Сделайте устный последовательный перевод текста.

Переведите последовательно беседу лидеров государств с представителями молодежи

стран «Большой восьмерки».

В.ПУТИН: Я хочу вас всех поблагодарить и хочу предоставить слово моим коллегам, которые собрались на «Большую восьмерку», с просьбой прокомментировать то, что было сказано нашими молодыми коллегами. А может быть, что-то сказать дополнительно.

TONY BLAIR: First of all I'm sure I speak for all the leaders represented at the G8 when I say how impressed we were with the presentations that have been given, and if you are a representative of the younger generation of people today, then I think the future of the world is in good hands. Thank you really for that. I just wanted to pick up on the last point, which is about tolerance. I think it's absolutely right.

The critical thing is that we allow people to be comfortable with their own culture and their own religious faith and their own racial or ethnic background, but in a way that is respectful of the difference with others. And this is something where I think younger people particularly have got the key role to play. Because most of the countries round this table are now very, very diverse societies, and if we can't teach people to respect the differences, then we've got a real problem. Because we will have all sorts of conflicts that happen as a result of that.

And I think it starts when people are young, I think it starts when they are at school, I think it also is in their home. But there's an obligation I think also on every part of civic society including those engaged in particular religious faiths to reach out across the boundaries of their own faith and talk to other people and understand their different culture and religion. But the only way globalization will work in the future, is that people come together respectful of the difference, they're determined to be tolerant towards that difference.

GEORGE BUSH: I congratulate you for being interested. It's hard when you know that you are leading a generation of people who aren't sitting watching TV this summer. I actually said become involved and make some suggestions and we're listening. I was sitting listening to the presentations and I was thinking about what life was like for me when I was 14, 15 or 16. And I remember playing 45 records. If somebody told me that one day you would be able to hold all the records you owned on something about this big and you could plug it in and listen through unbelievably good earphones... I'd say you're out of your mind.

And so here's my prediction. I predict that in 20 years you'll be driving different kinds of automobiles, not necessarily powered by gasoline but powered by hydrogen. That's what I predict. Or powered by fuels derived from crops. I believe it is conceivable that you will have homes that will be little power generating stations because of solar energy. I believe that we will have the capacity to take nuclear waste and burn it down to nearly nothing. This requires a firm commitment of money. I think what you find is that people around this table are coming to the conclusion that research dollars spent today are going to yield a vastly different picture, and I think you will find a commitment, at least from our perspective.

...And I thank you for helping bring these issues to our attention and welcome.

JOSE MANUEL BARROSO: I would also like to thank the young leaders here. Let me just emphasize one point. All the problems you mentioned earlier – from environmental challenges to development aid, namely, in Africa, infectious diseases, energy security – those are global problems that require global solutions.

In the G8 there are leaders of the most powerful countries in the world. And everyone agrees now that they cannot find a solution alone, that we need a global solution. That's why I'd like to express hope that your generation will be more global than the previous ones, that you will be patriotic, that you will love your country but at the same time have a sense of global responsibility.

I hope that your generation will fight against narrow-minded nationalism. A great French writer said once, "Patriotism is love of your own people, nationalism is hatred for others." So it is crucially important that the next generation is more global in their efforts against nationalism, against racism, against xenophobia, against religious fundamentalism, and that it tries to build a global society based on the values of freedom, the rule of law, democracy, and in that framework we can solve those global problems.

MATTI VANHANEN: Thank you for your excellent contribution to our discussion. But I have one question for you, if someone can give me an answer. I understood that you also discussed drugs. What should we do to fight drug use? What is the most important issue to take into account?

В.ПУТИН: Очень важно и, по-моему, по существу. Аудитория как раз та, которой можно и нужно адресовать этот вопрос, хотя это, конечно, вопрос прежде всего для государственных, политических деятелей. Но и наши сегодняшние гости, я думаю, могут и должны иметь собственный взгляд на эти вещи ... Я думаю, что и наши молодые коллеги, когда они говорят о важности той или другой проблемы, должны все-таки прикладывать усилия к тому, чтобы работать над решением этих вопросов. А мы со своей стороны, чувствуя такую моральную поддержку молодых людей, чувствуя их энергетику, их не только моральную, но и интеллектуальную поддержку, конечно, улучшим качество своей деятельности. И вместе с вами, вместе с такими же, как вы, обязательно эти проблемы решим. Я хочу вас поблагодарить за совместную работу в течение десяти дней, и сегодня в ходе нашей дискуссии здесь в Константиновском дворце в Петербурге. Спасибо вам большое.

41. Сделайте устный последовательный перевод текста.

У всех стран есть партнеры, с которыми их связывают традиционные дружеские отношения, общая история и география. Искусственно подрывать эти отношения в угоду геополитическим схемам и вопреки воле народов вредно. Мы будем продолжать работать со всеми нашими соседями, в первую очередь – со странами СНГ, будем развивать интеграционные процессы в рамках ОДКБ и ЕврАзЭС, в целях сохранения и приумножения общего культурно-цивилизационного наследия, которое в глобализирующемся мире является важным ресурсом Содружества в целом и каждого его государства-участника в отдельности. В этом – наш особый интерес к взаимодействию с этими странами, и в этом же – их восприятие России как пространства своих особых интересов. И развивать наши связи мы будем исключительно на основе равноправия, взаимной выгоды, уважения и учета интересов друг друга, выполнения имеющихся договоренностей, в том числе по вопросам мирного урегулирования конфликтов. На таких же началах мы намерены развивать отношения и с партнерами в других регионах мира – открыто, на основе международного права, без каких-либо игр с нулевым результатом. Именно такая линия определена в Концепции внешней политики Российской Федерации, утвержденной Президентом Д.А.Медведевым в июле этого года.

Россия последовательно реализует сетевую дипломатию, развивая взаимодействие в самых различных форматах: ШОС, БРИК, партнерские механизмы с ЕС, АСЕАН, организацией «Исламская конференция», Лигой арабских государств, региональными объединениями в Латинской Америке.

...Очевидные глобальные последствия кавказского кризиса говорят о том, что мир изменился для всех. Стало меньше иллюзий и меньше предлогов для ухода от ответов на острейшие вызовы современности. Именно это дает основания для надежды, что на основе здравого смысла международному сообществу удастся, наконец, сформировать программу коллективных действий в XXI веке.

42. Просмотрите видеофильм о Музее Гуггенхайма на английском языке. Вам предлагается вандорен к фильму на русском языке. Переведите текст.

Город Бильбао в Испании.

На левом берегу реки Нервьон пришвартован удивительный парусник – Музей Гуггенхайма. И если Эйфелева башня – символ Парижа, Музей Гуггенхайма стал символом Бильбао. Музей, созданный архитектором Фрэнком Гэри, был основан в 1993 г. В нем располагается одна из самых больших коллекций произведений искусства XX и XXI веков.

Благодаря музею возросло культурное значение города, который теперь ежегодно посещают более миллиона туристов.

Если Вы строите новое здание, оно должно быть интересным, таким, чтобы общество обращало на него внимание и сказало миру: «Так мы чувствуем искусство». Мы построим великолепное пространство для искусства, это будет прекрасный подарок для общества.

Проекты создания нового музея в Бильбао появились в 80-х годах XX века, когда баскские власти пришли к выводу, что город нуждается в коренных преобразованиях.

Здание музея должно было вызывать ассоциации с основными отраслями промышленности Бильбао: кораблестроением и тяжелой индустрией.

Стальные конструкции и титановая обшивка повествуют не только о жизненной энергии Бильбао, но и о типичном современном городском экспрессионизме Гэри.

Я никогда не начинал проект желанием самовыразиться. Я начинал с программы, обсуждения с клиентами, знакомства с местом, с площадкой, с окрестностями. Я думаю, что здание должно быть соседом, заслуживающим уважения.

Здание-парусник походит на гигантский якорь посреди города, оно без труда вписалось в городской ландшафт и вдохнуло новую жизнь в Бильбао, который на протяжении долгого времени испытывал на себе последствия терроризма и экономического упадка.

Музей был открыт для посетителей 19 октября 1997 г., одна сторона здания находится на 16 метров ниже уровня города.

Сам музей представляет собой комбинацию взаимосвязанных элементов, блоки из известняка вступают в контраст с причудливо изогнутыми титановыми формами. Стекло обеспечивает прозрачность всего здания.

Строительство музея стало возможным благодаря сложнейшей компьютерной программе, используемой в авиационно-космической промышленности, которая сэкономила архитекторам десятилетия расчетов.

Каждая из 350000 металлических деталей, составляющих структуру здания, абсолютно отлична от других, как и способ их крепления.

На строительстве мы использовали технику XX и XXI веков. Был конец XX века, люди привыкли работать на компьютерах и были способны разработать многие детали этого здания, чтобы затем их можно было быстро изготовить на станках. Это и есть мастерство конца этого века.

Все 19 галерей заняты постоянной экспозицией и временными выставками. Работы, составляющие постоянную коллекцию, прибыли из двух других музеев Гуггенхайма в Нью-Йорке и Венеции. Вместе эти три музея дают полный обзор современных форм искусства XX и XXI веков.

На первом этаже находится громадный зал, предназначенный для временных выставок и тех произведений, которым трудно подыскать место в традиционном музее.

На втором этаже располагаются работы, относящиеся к абстрактному экспрессионизму, и творения европейских художников 50-х – 60-х годов.

Это путешествие по XX веку и уникальная возможность познакомиться с работами его лучших художников и скульпторов в здании, равного которому в мире в настоящее время нет.

И, конечно, самое впечатляющее произведение – это само здание Музея Гуггенхайма в Бильбао.

Я совершенно не разбираюсь в архитектуре, но мне кажется, что это прекрасный символ для Бильбао, какой был нам нужен.

Но гораздо важнее, чем невероятный архитектурный проект, важнее, чем собранные сокровища, то, что музей представляет собой дух Бильбао, дух объединенной Европы, общее желание жить в мире и процветании.

43. Переведите текст с листа.

Q: Mrs Tokareva, you are famous and beloved bestselling writer. Your books sell by the million,

even now, when most people have to save for a living.

A: Завидую. Я завидую людям, наделенным талантом жить. Есть у меня две подруги. Встали утром, откинули волосы со лба и начинают талантливо жить. Во сто раз талантливее меня!.. У меня полдня выедает потребность писать. Я работаю до двух часов дня. А они за это время успевают съездить на базар, причем – сами за рулем. купить всего на свете, приготовят потрясающую еду... Я же ем что придется

Q: When did you start having the feeling that you can put word after word and come up with nice and highly readable stuff

A: Еще в школе. В классе, наверное, в девятом. Я сидела и писала романы. И учительница по литературе – очень строгая, даже отличницы не могли получить у нее пятерку – ставила мне за сочинения пять. Еще помню, в двенадцать лет мне мама прочитала Чехова, «Скрипку Ротшильда», и это повернуло во мне какой-то ключик. Как мне теперь кажется, это было, конечно, с самого начала заложено, как в компьютер информация закладывается. Я родилась с дискетой писательницы, а Антон Павлович нажал нужную кнопку.

Q: Real fame came to you rather early, at the tender age of 27, when your first short story saw the light at last. It was called “A Day Without Lying” and became an instant hit. So can we say that you became famous

A: Так. Я «поехала» на этом рассказе почти всю жизнь. Даже после того как написала сценарии «Мимино» и «Джентльменов удачи», меня все равно встречали как автора «Дня без вранья». С тех пор я счастлива, когда работаю. Когда заканчиваю, даже не перечитываю. И в душе нет радости, но есть осознание сделанного дела. Думаю, оно сравнимо с чувством пахаря, возвращающегося домой с поля. Мне кажется, пахарь должен чувствовать что-то похожее.

Q: Do you feel sad sometimes looking at your grown-up daughter, teenage grandchildren? Doesn't it occur to you sometimes that you're really getting old there's no kidding about it?

A: Приходят. Но я же знаю, что есть две возможности быть старым...

#### 44. Сделайте устный последовательный перевод интервью

В Сочи недавно состоялся семинар «Международная торговля и предпринимательство». В нем принимали участие бизнесмены из России (очень много было представителей Кубани), Украины, США и Турции. На семинаре я встретился с атташе по коммерческим проблемам посольства США в России Ричардом Стеффенсоном и задал ему несколько вопросов.

Q: Г-н Стеффенсон, в этом году конгресс США уже несколько раз рассматривал вопрос об инвестировании средств в российскую экономику. Что вы думаете по этому поводу?

A: Знаете, экономическая структура США намного отличается от экономической модели России. Проблема инвестирования средств по государственной линии практически никого не интересует, в любом случае эти объемы будут незначительными. У частных компаний и фирм в нашей стране намного больше денег, чем у правительства. Поэтому и российских деловых людей должен больше волновать вопрос — будет ли вкладывать средства в российскую экономику частный бизнес, или нет. А правительству давайте оставим политические проблемы.

Q: Ну и каково сейчас отношение американских предпринимателей к сотрудничеству с Россией? Как этот процесс будет развиваться в ближайшем будущем?

A: Думаю, все будет о'кей! За (over) последние три года компании США вложили в развитие российских предприятий более 3 млрд. долларов. Многие из них добились больших успехов. Как раз в Краснодарском крае есть несколько хороших примеров такого сотрудничества. Фирма «Рэдиссон» эксплуатирует в Сочи крупный отель. Компания «Филипп Моррис» сотрудничает с табачными фабриками Кубани, готовится к поставкам оборудования на Черноморское побережье фирма «Кока-Кола». Конечно, в таком деле не может быть общего стандарта (common approach). Некоторые американские фирмы,

однако, разочаровались в сотрудничестве с российскими предприятиями из-за неразумных налогов и таможенных поборов. Наконец, из-за криминальной обстановки в стране. Но многие, наоборот, воодушевлены, поскольку увидели талантливость русских людей, их умение отлично работать. Мне кажется, вторая тенденция преобладает. Убежден, что американские компании в будущем инвестируют и российскую экономику не менее 5—6 млрд. долларов.

Q: Какие отрасли экономики (industries) вам представляются наиболее перспективными для вложения капитала?

A: Переработка продуктов и туризм. Эти сферы экономики очень широко представлены в Краснодарском крае, поэтому я и прилетел на семинар в Сочи, сумел познакомиться здесь с российскими бизнесменами. Мы вместе обсудили их предложения по совместной деятельности. Многие проекты показались мне очень интересными. Все они через посольство США будут переданы в те американские фирмы, которые хотят сотрудничать с россиянами.

Q: Кстати, как вы оценили степень разработки таких проектов? Для многих российских бизнесменов, говорят, именно это становится камнем преткновения (stumbling block).

A: Знаете, тут ведь дело не в том, красиво все написано или нет. Бизнес-план — это не какой-то сходящий с конвейера прибор, похожий на всех остальных своих собратьев (gun-of-the-mill). Важно одно — чтобы такой проект убеждал партнера, что это стоящее дело, за него надо браться.

В последнее время одним из наиболее успешных было коммерческое предложение, реализованное известной корпорацией «Сан» в содружестве с группой российских инженеров. Их проект был написан от руки на простом листе тетради и передан в Сан-Франциско со знакомыми пилотами Аэрофлота. Между тем идея оказалась очень стоящей. Она уже воплощена в жизнь.

«Деловой мир».

45. Проведите ролевую игру.

1. Подготовьте ролевую игру в переводческой ситуации «Конференция» на выбранную Вами тему. Ролевая игра будет фиксироваться на видео для последующего анализа.

Предлагаемые роли: председатель (ведущий) мероприятия, выступающие (на русском, башкирском, английском и втором иностранном языках), журналисты (задающие вопросы на разных языках).

2. Осуществите последовательный/ синхронный перевод выступлений с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. Используйте изученные клише. Регулируйте свое ролевое поведение в соответствии с требованиями этики переводчика (моральным кодексом и кодексом чести переводчика).

3. Осуществите последовательный/ синхронный двусторонний перевод дискуссии на конференции (вопросно-ответных единств).

4. Просмотрите видеозапись выполненного Вами перевода. Проанализируйте его в соответствии со следующими критериями.

1. Соответствовал ли выполненный перевод критериям презентабельности (громкость, линейность речи, четкость дикции, отсутствие длительных пауз, слов-заполнителей пауз, соответствие темпа речи переводчика темпу речи говорящего и др.)?

2. Все ли языковые и речевые средства, использованные переводчиком, могут быть признаны адекватными в условиях данной переводческой ситуации?

3. Определите, какие нормы переводческого поведения нарушил переводчик (например, занял неправильную позицию, продолжает вести запись в течение нескольких секунд после завершения говорящим своего высказывания и т.д.).

4. Правильно ли была передана в переводе позиционно-номинативная информация. Предложите варианты перевода, при которых можно опустить имя/ должность/ титул/

звание участника переводческой ситуации.

5. Опираясь на имеющуюся запись переводческой ситуации, укажите те фрагменты, в которых были допущены ошибки при передаче числовой и буквенной прецизионной информации. Предложите удачные варианты замены прецизионной информации на нейтральную в языке перевода.

6. Просмотрите видеозапись выполненного перевода. Найдите нарушения в отношении норм проксемики и предложите более удачную позицию с учетом особенностей переводческой ситуации.

Тест

1. Перевод английской терминологической группы производится ...

Слева направо (не в порядке строительства)

Справа налево ( в порядке строительства)

И справа налево, и слева направо

2. Видом неотредактированного перевода, пригодного для практического использования, является ... перевод

Консультативный

Рабочий

Опубликованный

3. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

а) письменный и устный

б) буквальный и свободный

в) последовательный и синхронный

4. В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:

а) научные тексты

б) юридические документы

в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели

5. Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике ... перевода.

а) устного

б) письменного

в) художественного

в) информативного

6. Способ устного перевода, при котором переводчик проговаривает текст перевода с минимальным отставанием (иногда 2-3 секунды) от речи оратора, получили название ... (эхо-перевод).

7. Translate from English 10/09/04

а) 10 сентября 2004 года

б) 9 октября 2004 года

с) 9 апреля 2010 года

8. What is an important component of information structure of a source language text which is connected with all kinds of personal evaluation of what is described in it.

а) phraseology

б) modality

с) denotational aspect of the meaning



9. Из перечисленных подвидов перевода к жанрово-стилистической квалификации переводов относят:

- а) синхронный
- б) информативный
- в) художественный

10. Выберите виды устного перевода:

- а) последовательный
- б) литературный
- в) синхронный
- г) технический

11. Перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль.

- а) диахронический перевод
- б) транспозиция
- в) смешанный перевод;
- д) пословный перевод;

12. Перевод оригинала текста, апробированный автором.

- а) авторизованный перевод
- б) машинный перевод
- в) бинарный перевод

13. Перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается, юридически называется?

- а) художественный перевод
- б) заверенный перевод
- в) фрагментный перевод

14. Перевод эталон – это?

- а) перевод, используемый в учебном процессе
- б) перевод, передающий смысловое содержание
- в) образцовый перевод, используемый для сравнения с квалифицируемым переводом

15. К таким текстам относятся все материалы научного, делового, общественно-политического, бытового и. т.д.

- а) перевод специальных текстов
- б) перевод художественных текстов
- в) письменный перевод

### **3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), описание шкал оценивания**

Тест

Каждый правильный ответ оценивается в 0,5 балла. Неправильный ответ - 0 баллов. Максимальное количество - 5 баллов.

Перевод

Включает 4-5 заданий. За перевод одного текста максимально выставляется 1-3 балла.

Если в переводе наблюдаются грубые переводческие ошибки (несоблюдение приемов и правил передачи языковых явлений), за задание выставляется 0 баллов. При незначительных недочетах выставляется 1 балл. Максимальное количество баллов – 5 и 12.

Ролевая игра.

Максимальное количество баллов - 5. Оценивается языковая подготовка, техника перевода. Если в переводе наблюдаются грубые переводческие ошибки (несоблюдение приемов и правил передачи языковых явлений), за задание выставляется 0 баллов. При незначительных недочетах выставляется 1 балл.

Вопросы к экзамену

1. Сделайте письменный перевод текста.
2. Сделайте устный перевод материалов диалогового или монологического форматов.

Структура билета

1. Практическое задание: письменный перевод текста.
2. Практическое задание: устный последовательный перевод диалога или монолога.

Критерии оценивания

Экзамен имеет своей целью оценить работу обучающегося: уровень полученных им теоретических знаний, приобретенные практические навыки и умения по переводу. Экзамен проводится в устной форме по билетам. Билет включает в себя 2 практических задания.

Знания обучающихся оцениваются по 4-х балльной шкале:

Отметкой "ОТЛИЧНО" оценивается ответ, который показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается точностью перевода; владение основными методами и техниками перевода; умение делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической и диалогической англоязычной речью, логичность и последовательность ответа.

Отметкой "ХОРОШО" оценивается ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается точностью перевода; владение основными методами и техниками перевода; умение делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической и диалогической англоязычной речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

Отметкой "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО" оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании основных процессов изучаемой предметной области, отличается точностью перевода; владение основными методами и техниками перевода; умение делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической и диалогической англоязычной речью, логичность и последовательность ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа.

Отметкой "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО" оценивается ответ, обнаруживающий незнание основных процессов изучаемой предметной области, отличается точностью перевода; владение основными методами и техниками перевода; умение делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической и диалогической англоязычной речью, логичность и последовательность ответа. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.

#### **Рейтинг-план дисциплины**

Критериями оценивания при модульно-рейтинговой системе являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для экзамена: текущий контроль –

максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

для экзамена:

отлично – от 70-110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

хорошо – от 60-69 рейтинговых баллов,

удовлетворительно – 50-59 рейтинговых баллов,

неудовлетворительно – 45-49 рейтинговых баллов.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
<b>Аудиторная работа</b> Тема 1. Формальные и функциональные соответствия при письменном переводе. Тема 2. Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в переводе.	1	20	0	20
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Перевод текста.	3	4	0	12
2. Редактирование текста перевода.	3	1	0	3
<b>Модуль 2.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа Тема 3. Особенности устного последовательного перевода. Тема 4. Особенности синхронного перевода.	1	20	0	20
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Тест.	0,5	10	0	5
2. Перевод текста.	1	5	0	5
3. Ролевая игра.	5	1	0	5
<b>Поощрительные баллы</b>				
1. Публикация статей			0	10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
<b>Итоговый контроль</b>				
Экзамен				30

Результаты обучения по дисциплине (модулю) у обучающихся оцениваются по итогам текущего контроля количественной оценкой, выраженной в рейтинговых баллах. Оценке подлежит каждое контрольное мероприятие.

При оценивании сформированности компетенций применяется четырехуровневая шкала «неудовлетворительно», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично».

Максимальный балл по каждому виду оценочного средства определяется в рейтинг-плане и выражает полное (100%) освоение компетенции.

Уровень сформированности компетенции «хорошо» устанавливается в случае, когда объем выполненных заданий соответствующего оценочного средства составляет 80-100%; «удовлетворительно» – выполнено 40-80%; «неудовлетворительно» – выполнено 0-40%

Рейтинговый балл за выполнение части или полного объема заданий соответствующего оценочного средства выставляется по формуле:

Рейтинговый балл =  $k \times$  Максимальный балл,

где  $k = 0,2$  при уровне освоения «неудовлетворительно»,  $k = 0,4$  при уровне освоения «удовлетворительно»,  $k = 0,8$  при уровне освоения «хорошо» и  $k = 1$  при уровне освоения «отлично».

Оценка на этапе промежуточной аттестации выставляется согласно Положению о модульно-рейтинговой системе обучения и оценки успеваемости студентов УУНиТ:

На экзамене выставляется оценка:

- отлично - при накоплении от 80 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
- хорошо - при накоплении от 60 до 79 рейтинговых баллов,
- удовлетворительно - при накоплении от 45 до 59 рейтинговых баллов,
- неудовлетворительно - при накоплении менее 45 рейтинговых баллов.

При получении на экзамене оценок «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», на зачёте оценки «зачтено» считается, что результаты обучения по дисциплине (модулю) достигнуты и компетенции на этапе изучения дисциплины (модуля) сформированы.